



Tasdawit n Tubiret

AKATAY N TAGGARA N MASTER

Tayult: Tasekla

ASENTEL

Tasleḍt tasnazmulit n yiwudam deg wungal

«Izen yeffer wakal»

n Fahim MESSUDEN

S ɣur:

S Imendad n massa:

- *BOUKHALFA Lynda*

- *MEDJADI Djedjiga*

- *IDER Thilleli*

Asnemmer

*Deg tazwara, ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Massa
Meġġadi Jeġġiga i yellan i lmendad n leqdic-a seg
tazwara-is almi d taggara-is.*

*Ad nessenmer imawlan-ntey i yellan yer yidis-ntey, i ay-
d-yefkan afud meqqren segmi i nebda axeddim-agi.*

*Ad nessenmer Mass Fahim Mesεuden i ay-yefkan afus n
lemεawna.*

Ad nessenmer akk agezdu n tutlayt d yidles Amaziγ.

Ad nessenmer kra n win i ay-d-yefkan afus n tallelt

Abuddu

Amahil-agi ad t-buddeɣ:

- *I yimawlan-iw ezizen fell-i:*
- *Baba, ttmenɛiy-as teɣzi n leɛmer, d netta i yellan ɣer yidis-iw seg wasmi i bdiɣ amecwar-iw n tyuri ɣer tizi n wass-a.*
- *Yemma, i hemmley atas, ad yesseyzef Rebbi di leɛmer-is, ad as-iniy lxir-im d ameqqran.*
- *I weltma Lidia i ibedden yidi, iyi-fkan tabɣest.*
- *I watmaten-iw: Fares, Fani, tamettut-is d warraw-is Aksel d Dila.*
- *I temduk-al-iw: Asiya, Fatima, Wisam, Yusra, Tilleli, Kenza.*
- *I wid akk iyi-d-yefkan afus n lemɛawna xarsum s wawal.*

Linda

Abuddu

Amahil-agi ad t-buddey :

- *I baba d yemma ad yesseyzef Rabbi di leεmer-nsen, imi d nutni iyi-fkan afud almi wdey yer lebyi-iw, ad asen-iniy tajmilt-nwen d tameqqrant.*
- *I watmaten-iw i hemmley atas: Zilalsen d Yummal, ad iyi-ten-yehrez Rabbi.*
- *I twacult Ider anda ma llan, aladya xwali d leεmum-iw yal yiwen s yisem-is.*
- *I temdakelt-iw Linda imi nekk yid-s i nexdem amahil-agi.*
- *I tmeddukal-iw nniden: Salma, Lidya, Neima, Mbarka, Sara, Fani, Dudu, Mimi.*
- *I yimaziyen anda ma llan.*

Titelli

Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Abuddu	
Agbur	
Tazwert tamatut.....	7

Ixef amezwaru:Tawsit n wungal

Tazwert.....	12
1. Tabadut n wungal	12
2. Amezruy n wungal aqbayli	12
3. Ungal <i>Izen yeffer wakal</i> n Fahim Mesɛuden	14
3.1. Awal ɣef unagal Fahim Mesɛuden.....	14
3.1.1. Tameddurt n unagal Fahim Mesɛuden.....	14
3.1.2. Ayen yura unagal Fahim Mesɛuden.....	14
3.1.3. Ayen yecna Fahim Mesɛuden	15
3.1.4. Tira d usneymes Fahim Mesɛuden.....	15
3.1.5. Arazen i yiwwi Fahim Mesɛuden	15
3.2. Asenked n udlis <i>Izen yeffer wakal</i>	15
3.3 Agzul n wungal <i>Izen yeffer wakal</i>	17
Taggrayt	18

Ixef wis sin: Tasnazmult n yiwudam

Tazwert.....	20
1. Tabadut n tesnazmult	20
2. Tasnazmult taseklant.....	21
3. Tabadut n uwadem	21
4. Philippe Hamon d tesnazmult n yiwudam.....	22
4.1. Aswir n yiman	23
4.1.1. Isem.....	23
4.1.2. Agisem	23
4.1.3. Aglam.....	23
4.1.3.1. Tafekka.....	24
4.1.3.2. Iselsa.....	24
4.1.3.3. Tanefsit.....	25
4.1.3.4. Tameddurt	25
4.2. Aswir n tigawet.....	25
4.2.1. Tamlilt tasentalant.....	25

4.2.2. Tamlilit tamsagant	26
4.2.2.1. Amsifaḍ	26
4.2.2.2. Amgay	26
4.2.2.3. Tayawsa	27
4.2.2.4. Anermas	27
4.2.2.5. Amalal	27
4.2.2.6. Amnamar	27
4.3. Tixutert tamyellelt	27
4.3.1. Amgired deg usmerked	28
4.3.2. Amgired deg beṭṭu	28
4.3.3. Amgired deg tfulmanit	28
4.3.4. Amgired deg twuri	28
4.3.5. Askan amesisi	29
4.3.6. Awennit aflalay n unallas	29
5. Azenziy n tesleḍt tasnazmulant n yiwudam ilmend n Philippe Hamon	29
Taggrayt	30

Ixef wis kraḍ: Tasleḍt tasnazmulit n yiwudam

Tazwert	32
1. Tasleḍt n yiwudam ilmend n Philippe Hamon	32
1.1. Aswir n yiman	32
1.1.1. Anamek n yismawen n yiwudam	32
1.1.2. Aglam n yiwudam	34
1.2. Aswir n tigawt	46
1.2.1. Tamlilit tasentalant	46
1.2.2. Tamlilit tamsagant	46
1.3. Tixutert timyellelt	49
Taggrayt tamatut	54
Tiybula	57
Amawal	60

Tazwert tamatut

Tasekla d tigejdit, d agerruj n yal timetti, tasuta tettak-itt i tayed, tesea azal meqqren seg yal tama, ama seg tama n yidles, leewayed d wansayen... S yis kan i nezmer ad nzer amek i yettxemmim ugdud, nezmer ad d-nini d nettat i d lsas swayes i tbedd tyerma. Agdud Amaziɣ, am netta am yigduden nniɛen, yekseb tasekla.

Tasekla tamaziɣt tedder s timawit imi ulac wid i tt-yuran, tiwsatin-is ttruɣunt kan seg yimi ɣer umezzuɣ, akka i tt-id-yesbadu ula d Moussa Imarazene yenna: «*Tasekla-agi akken ma tella tettruɣu deg yimi ɣer tmezzuɣt*»¹, **Md:** Tmedyazt (Amɛezber, Tamedyazt n tyemmat) Timucuha, Timseeraq, Inzan d wayen nniɛen, s yis-sent i tedder tsekla tamaziɣt almi d asmi d-kecmen yirumyen ɣer tmazɣa deg tasut tis 19. Iserdasen irumyen qqimen-d i ujmaɛ n tsekla timawit n yimaziɣen akken ad issinen axemmem d yidles-nsen ilmend n usishel n temharsa. Ger yimezwura i d-igemren deg temnaɣt n leqbayel d Hanoteau, syin rnan-d wiyad. S unekcum n tira, tasekla tamaziɣt tezger asurif-nni n uɛeddi si timawit ɣer tira n yiɣrisen n timawit, tuɣal lulen-t-d deg-s tewsatim timaynutin neɣ tatrarin ur nelli ara uqbel am: ungal, amezgun, tullist, tamedyazt yettwarun, tamacahut yettwarun...

Ungal, yettuneɣsab gar tewsatim n tsekla yuran, yettfeɣen amkan wessiɛen, tufrar-d deg tallit-agi tamirant, yenna-d fell-as Yves Reuter: «*Ungal ass-agi d talya n tsekla iyemren*»², Tawsit-a am nettat am tewsatim nniɛen, tesea tulmisin i tt-yessemgarden ɣef tiyad, gar-asent: awadem.

Awadem ɣef wakken i d-nnan yinagmayen, d aferdisen agejdan iyef yebna wungal, d amdan n lkayɛd i d-yeslal umaru i useddu n teɣkayt n wungal-is, ur nezmir ara ad d-naf ungal war ma yella uwadem d ayen i d-iwekked ula d Roland Barthes mi i d-yenna: «*Nezmer ad d-nini ur yelli ara ula d yiwen n wullis deg umaɣal wer awadem*»³, imi d netta i d lsas neɣ d ajgu iyef isenned unagal deg wullis-is, d netta i iseddawen inɛɣruyen d tigawin n teɣkayt, yenna-d fell-asen Philippe Hamon «*Iwudam d lsas n tesrit yelhan*»⁴.

Ma nuɣal ɣer tezrawin i d-yellan ɣef wungal aqbayli ad d-naf atas, kra xedmen tasleɣt n usentel, n wakud neɣ n wadeg... Ma yella d leqdicat yerzan asentel n yiwudam ad d-naf gar-asen:

¹Moussa IMARAZEN, *Timaɣayin n leqbayel*, Ed. HCA, 2007, p.06.

² Yves REUTER, *Introduction à l'analyse du roman*, 2ème Ed, HCA, Alger, 2009, p.11: «Le roman est aujourd'hui la forme littéraire dominante».

³Roland BARTHES, *Introduction à l'analyse structurale des récits*, Ed. Le Seuil, Paris, 1977, p.07: «On peut dire qu'il n'existe pas un seule récit au monde sans personnage».

⁴ Philippe HAMON, *Pour un statut sémiologique du personnage*, Ed. Le seuil, Paris, 1977, p. 117: «Les personnage est la base de la bonne prose».

- Tazrawt n Duktura i yexdem Guettaf Mohamed deg useggas 2018-2019 deg tsedawit n Akli Mohend Oulhadj deg Tubiret, anda i yefka aḥric umzig yef uwadem s uzwel «*Les procédés narratifs dans le roman Kabyle: Cas de «Tafrara» et «Iyil n wefru» de Salem Zenia*».
- Tazrawt n Magistére i yexdem Bellal Noureddine, deg useggas 2011-2012 deg tsedawit n Abderrahmane Mira deg Bgayet, s uzwel «*Etude des personnages entant que catégorie textuelle dans les romans kabyle d’Amar Mezdad*».
- Tazrawt n Master i xedment Hamidou Souad akked Iztounene Dhaawia deg useggas 2022-2023 deg tsedawit n Mouloud Mammeri deg Tizi Wezzu, s uzwel «*Tasleḍt n yiwudam deg wungal ‘Amsebrid’ n Chabha Ben Gana*».

Afran d yiswi n usentel

Deg umahil-a, nefren ad nexdem tasleḍt n yiwudam i wungal *Izen yeffer wakal* n Fahim Mesεuden acku:

- D ungal amaynut, ur ttwaxedment ara fell-as tezrawin yakan.
- Azwel-agi *Izen yeffer wakal* yefka-aγ-d tawenaft iwakken ad nzer d acu i yebya ad d-yini s yis.
- Nefren tasleḍt n yiwudam imi d nutni i d lsas n wungal, d aferdis agejdan deg useddu n yinedruyen n teḥkayt, fell-asen i yebna umaru afariy-is.

Iswi-nney, ad nzer amek i yefren umaru iwudam n iwakken ad yesselḥu tigawin n wungal-is.

Tamukrist

Llan kra n yiferdisen d igejdanen, d nutni i ibennun taḥkayt deg wullis, ma ulac-iten ur tettili ara teḥkayt. Gar yiferdisen-agi ad d-naf iwudam.

Iwudam, γur-sen i cudent akk tigawin n wullis, akken i d-yebder Jouve Vincent: «*Ulac ungal wer iwudam, taddist tebna fell-asen neγ yes-s*»¹, yefren-iten unagal iwakken ad yesselḥu taḥkayt n wungal ines. Imi awadem yesεa azal meqqren nebya ad nzer:

- Amek i ggan yiwudam i yefren Fahim Mesεuden deg wungal ines?
- Dacu n tfukas i yessexdem Fahim Mesεuden iwakken ad yessebgen tulumist n uwadem deg ungal-is?

¹ Jouve VINCENT, *L’effet personnage dans le roman*, PUF, Paris, 1992, p.58: «Il n’est pas de roman sans personnage: l’intrigue n’existe que pour et par eux».

Turdiwin

Seg tmukrist i d-nefka nessawed ad d-nessufey turdiwin-a:

- Ahat, iwudam i yessemres Fahim Meseuden d isurifen, ur ten-nettaf ara ar yimyura nniđen ilmend n usentel n wungal-a.
- Ahat, iwudam i yefren Fahim Meseuden d wid yeddand d tilawt i yedder.
- Ahat, tarrayt n Philippe Hamon ad ay-d-ssebgen tifukas i yessemres Fahim Meseuden i useddu n yiwudam-ines.

Tarrayt n unadi

Iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef tmukrist n umahil-nney, yessefk fell-ay ad nedfer tarrayt ilaqen. Atas n yimazrayen i yefkan azal i tasleđt n yiwudam gar-asen Philippe Hamon, i ixedmen tasleđt i yiwudam anda yefka azal i tilin n uwadem d twuri-ines, imi izerrew deg uswir n yiman: isem, asemmi, aglam n tfekka, tṭbiċa, iselsa d tmeddurt. Ma yella deg uswir n twuri, yefka azal i temlilt tasentalant d temsagant, aswir aneggaru d tixutert tamyellelt anda ad d-yefk tulmisin n yiwudam ilmend n wazal-nsen deg uđris.

Tuddsa n umahil

Amahil-a ad t-nebdu yef krađ yixfawen:

- **Ixef amezwaru**, deg-s ad neřed ad nemmeslay yef tewsit n wungal, anda ara d-nawi awal yef tbadut-is akked umezruy n wungal aqbayli. Syin ad d-nawi awal yef wungal *Izen yeffer wakal* n Fahim Meseuden i nefren ad nexdem fell-as tasleđt, anda ara d-nemmeslay yef umaru (Tameddurt-is d wayen i yura), asenked n wungal-a d ugzul-is.
- **Ixef wis sin**, deg-s ad yili usissen n tezri iyef tebna tezrawt-a, taneggarut-a d tizri tasnazmulant, akked tesnazmult taseklant. Syin ad ay-yawwi ad d-nemmeslay yef tbadut n yiwudam d wazal-nsen deg wungal akked wannawen-is (Iwudam igejdanen d inaddayen) am wakken dayen ad d-nawi awal yef tarrayt n Philippe Hamon, anda i d-tt-yebda yef krađ n yeswiren: aswir n yiman, deg-s ad nawi awal yef yisem, agisem, aglam n tfekka, tanefsit, iselsa d tmeddurt. Aswir n tigawt, yebda yef sin (Tamlilt tasentalant d temsagant), ma yella d aswir aneggaru d win n tixutert tamyellelt.
- **Ixef wid krađ**, deg-s ad d-nesleđ iwudam yellan deg wungal «*Izen yeffer wakal*» n Fahim Meseuden ilmend n tarrayt i nedfer deg yixef wis sin.

*Ixef amezwaru: Tawsit
n wungal*

Tazwert

Deg tallit-a tamirant, nulfant-d atas n tewsatim timaynutin, gar-aset tawsit n wungal i d-yufraren ugar n tiyađ. Imi amahi-nney ireşsa yef tawsit-a, ad neeređ ad d-nawi deg yixef-agi yef: tabadut n wungal, amezruy n wungal aqbayli. Syin ad nessesen ungal i nefren d ammud i tezrawt-nney, ad nemmeslay deg-s yef umaru Fahim Mesėuden (Tameddurt-is, ayen i yura), asenked n wungal *Izen yeffar wakal* d ugzul-ines.

1. Tabadut n wungal

Ungal d tawsit n tsekla yuran, tettef amđiq wessieen, tufrar-d yef tewsatim nniđen n tsiwelt. D tahkayt i d-yettasen s wudem n tesrit s talya yezzifen, akken i d-yenna Riamond Michel: *Ungal d adlis n usugen, di tesrit yettas-d s talya yezzifen*¹, tettunehsab d tawsit teyzfant yef tewsatim nniđen yecban (Tullist, Tamacahut...), ayagi wekkden-t-id wařas n yinagmayen gar-asen:

Mohand Akli Salhi i yessemgarden ungal yef tullist yenna-d: *«Ungal ur yaedil ara netta d tullist, ungal d ađris yezzifen mačči am tullist, d win ittugten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist»*².

Ma d Kamal Bouamara si tama-s yefka-d tabadut anda id-yesbeggen talya-is temgarad yef tmacahut: *«Ungal d řřenf n uđris deg tsekla yuran, ungal d ađris yezzifen mliħ, mačči am tmacahut»*³.

Ungal, d tahkayt i d-ttawin yiwudam yettidiren deg wadeg d wakud. Tahkayt-agi yettalles-itt-id umaru amzun teđra ney tezmer ad teđru yer zdat, inedruyen-is ccuden yer tilawt iyer yerna usugen.

2. Amezruy n wungal aqbayli

Ma nuyal yer umezruy n wungal yuran s teqbaylit ad t-naf yuy ađar-is deg yiseggasen n 40, s uđris i yura Belėid At řli *«Lwali n wedrar»*, i d- ssufyen yimrabđen n yirumyen yer tižrigin F.D.B, aseggas 1964, iwumi fkan azwel *«Les cahier de Belaid ou la Kabylie d'antan»*. Adlis-agi yuyal d lřas n tsekla taqbaylit tatrart, llan akk deg-s yiferdisen yesėa wungal, ama d teyzi n wullis, aglam n yiwudam, adeg ney akud...

¹Michel RIAMOND, *Le roman*, 2ėme Ed. Armand Colin, Paris, 2005, p.19: «Le roman est un oeuvre d'imagination en prose, assez longue».

² Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odysee, Tizi-Ouzou, 2012, p.73.

³ Kamal BOUAMARA, *Issin wis sin*, Ed. L'odysee, Tizi-Ouzou, 2017, p.388.

Gar wid i d-iwekkden aya ad naf:

- Mohand Akli Salhi: «*Talalit n tawsit n wungal s tutlayt taqbaylit tettuyal yer Belaid At Σli s uδris-is Lwali n wedrar. Aδris-a yesεa tulmisin n tawsit n wungal: teγzi tasiwalt, asekkles n yiwudam deg wakud*»¹.

Σeddan ačhal d iseggasen segmi i d-yeffey «*Lwali n wedrar*» ulac anwa i d-yernan asežreg, imi ayagi yettuyal yer tallit n unekcum arumi yer tamurt n Leqbayel, imi imaren ulac anwa i yettxemmimen γef tira, nedhan akk d usufey n unekcum arumi, almi d aseggas 1981 i d-yuyal wungal s annar aseklan Amaziy s wungal n Racid Σellic iwumi yefka isem «*Asfel*». Simmal tæeddi yiseggasen, ttnulfun-d yimyura imaynuten, ssufuyen-d ungalen, tmeslayen-d γef waṭas n yisental yemgaraden am: tayri, tamagit, lγerba, rrebrab...

Ad neereδ ad d-nebder kra n wungalen imezwura yettwarun s tmaziγt, imyura-n sen akk d useggas n usežreg:

Anagal	Azwel n wungal	Aseggas n usežreg
Racid Σellic	<i>Asfel</i>	1981
Saεid Saεdi	<i>Askuti</i>	1983
Racid Σellic	<i>Faffa</i>	1986
Σmer Mezdad	<i>Iδ d wass</i>	1990
Salem Zinya	<i>Tafrara</i>	1995
Belaid Ḥamdani	<i>Nekk d kemm, kemm d nekk</i>	1998
Aḥmed Nekkar	<i>Yugar ucarrig tafawet</i>	1999
Σmer Mezdad	<i>Tagrest uryu</i>	2001
Ġamal Bensuf	<i>Timlilt n tγermiwin</i>	2002
Salem Zinya	<i>Iγil n ufru</i>	2002

¹Mohand Akli SALHI, *Etude de littérature kabyle*, Ed. ENAG, Alger, 2011, p.83: «Cependant, la naissance du genre romanesque en langue kabyle remonte aux écrits de Belaid At Ali, notamment avec son texte *Lwali n wedrar*. Ce texte reprend l'essentiel des caractéristiques propres du genre roman: longueur narrative, inscription des personnages dans la durée».

Igli n Tlelli	<i>Twerd n tayri</i>	2004
Tahar Weld Σmer	<i>Bururu</i>	2006
Σmer Mezdad	<i>Ass-nni</i>	2006
Σumar Ulaemara	<i>Agellid n tmes</i>	2007
Linda Kudac	<i>Aεecciw n tmest</i>	2009

3. Ungal Izen yeffer wakal n Fahim Mesεuden

3.1. Awal yeffer unagal Fahim Mesεuden

3.1.1. Tameddurt n unagal Fahim Mesεuden

Fahim Mesεuden, d amedyaz d anagal s tutlayt n tmaziyt, lašel-is n taddart Agarsafen tayiwant n At Yeğğar. Ilul deg useggas 1981 di taddart n Uzayar Σwana, tayiwant n Iεekkuren. Tura akka yettidir di tmurt n Fransa. Deg useggas 1986, yekcem s aγerbaz amenzu yellan di taddart-is (Agarsafen). Deg useggas 1992, yekcem s aγerbaz alemmas yellan di tyiwant-is (At Yeğğar). Deg useggas 1996, yekcem yer tsenawit n Iεezzen (Ticnikum Aεzazga). Deg useggas 1999, yekcem yer tsedawit n Bastos deg Tizi Wezzu yeγra taliktrunikt. Deg useggas 2004, yewwi-d agerdas n DEUA di tliktrunikt. Yeγdec atas deg yidles, yerna yexdem d aselmad deg uγerbaz n uselmed n lh̄irfat deg Buzegan d win n Buxalfa.

3.1.2. Ayen yura unagal Fahim Mesεuden

Segmi yella mezzi netta iħemmel ad yaru, dya yekcem annar n tira seg tewwurt tawesεant (Tamezgunt, isefra, tullisin, ungal akked teqsiḍin n wurar i warrac imectah)

- *Tiyarsi*, Ammud n tullisin, tizriḡin Rivha Elsam, 2013.
- *Timsirin n ddunit*, Ammud n tullisin akked tneqqisin, tizriḡin Franco-Berbere, 2014.
- *Anza*, Ungal, tizriḡin Richa Elsam, 2016. D ungal i yewwin araz amenzu di temzizelt tayennawt Muhemmed Dib di Tlemsan deg useggas 2018.
- *Izlan n tlawin*, Ammud n tmedyazt n tlawin, tizriḡin Richa Elsam, 2017. D yiwen n unadi i yegga akked tidukla tadelsant n taddart-is, deg-s iħawec-d atas n yisefra i mazal deg yimawen n temyarin aked tlawin n taddart-is.
- *Iziran n temzi*, Ammud n yidrisen d tullisin i yigardan, tizriḡin Ccix Muhend Ulħusin, 2019. D adlis i yigardan, deg-s ad d-naf tullisin, tineqqisin, tuget n yidrisen d aktayen n temzi-is.

3.1.3. Ayen yecna Fahim Mesɛuden

Fahim Mesɛuden, yefka ula i wannar n tzuri d uẓawal, yettaru tizlatin n yigerdan ney tizlatin nniɛen s yisem n unazur i yefka i yiman-is (Iziran).

- *Arazzen*, Tizlit n yigerdan, 2021.
- *Afrux-iw*, Tizlit n yigerdan, 2022.
- *Asekkak*, Tamedyazt, 2023.
- *Ddunit*, Tizlit, 2023.
- *Unig n tmara*, Tizlit, 2024.

3.1.4. Tira d usneymes Fahim Mesɛuden

Mass Mesɛuden, yekcem annar n tyamsa:

- Tira n yeɛrisen tesyunt *Aselmad* deg uẓtun 2-3-4-5-6-7-8.
- Tira n yimagraden, timliliyin, timdurin deg uẓis *La d p che de kabylie* akked *La cite tiyremt*, 2016-2020.
- D imceggee n radyu Numidya yellan di marikan, 2012.

3.1.5. Arazen i yewwi Fahim Mesɛuden

- Yewwi amkan wis sin deg umesizwer uzzig *Dda Lwennas* n ungal, aseddawan, ihulfan d Imehbal s uɛis *A yizem*, 2018.
- Yewwi araz n umkan amezwaru di temzizelt talyawant n Muḥemed Dib di Tlemsan s wungal *Anza*, 2018.
- Yewwi araz ‘Tawes Σemruc’ *Izir deg irebbi n tezgi*, 2021.

3.2. Asenked n udlis Izen yeffer wakal

Adlis *Izen yeffer wakal*, d ungal i yura umeskar Fahim Mesɛuden, yessezreg-it-id deg uxxam n usezreg Ccix Muḥend Ulḥusin deg Ctember 2023. Yura-t s tutlayt tamaziyt, yesea 127 n yisebter. Ma nemmuqel yer tjellabt-is ad tt-naf s yini aberkan, tettwarsem-d fell-as tmeẓtut tcuba tajenniwt, s ufella-is yettwaru-d yisem n umaru s tira tuffayt (Fahim MESΣUDEN), ddaw-as yettwaru-d uzwel n wungal s yini amellal s tira tuffayt *IZEN YEFFER WAKAL* akked uxxam n usezreg Ccix Muḥend Ulḥusin. Ma nezzi yer tjellabt n deffir ad d-naf yura-d deg-s ugzul n wungal, ddaw-as kan ad d-naf tameddurt n umaru Fahim Mesɛuden.

Adlis-agi yebda yef mraw n yihricen:

- Aħric amezwaru: Leswat, asebter (07-18).
- Aħric wis sin: Alaxart, asebter (19-26).
- Aħric wis krađ: Timlilit n Anir d Anya, asebter (27-35).
- Aħric wis ukkuż: Timlilit akked umsujji, asebter (36-54).
- Aħric wis semmus: Timlilit akked umyar, asebter (55-69).
- Aħric wis sđis: Taqerrabt, asebter (70-77).
- Aħric wis řa: Laxyal n Anir, asebter (78-85).
- Aħric wis řa: Di sbiřar, asebter (86-89).
- Aħric wis tza: Di littae lxali, asebter (90-105).
- Aħric wis mraw: Tidet yeffer wakal, asebter (106-127).

Seld mi i neyra ungal, nfaq-d dacu-t yizen i yeffer wakal seg tedyant i d-yewwi dixel-is umaru. Izen-agi d Tira (d awadem deg wungal). D taqcict, yenya-tt yiwen n yilemzi n taddart-is, netta iħemmel-itt maca nettat tugi-t, dya yexdem deg-s tawayit, yemđel-itt ddaw wakal.

Anir, d awadem agejdan, yal ass isell i řřut n Tira tessawal-as-d. Yiwen wass, yuli yiziyer-is yer wanda ttnejmařen wat laxert, dina iwala Tira, temla-as-d tadyant-is d wayen ilaqen fell-as ad t-yexdem, ilaq ad yessekfel tadyant n Tira. Akka i yexdem Anir mi d-yuřal yer tudert. Yessekfel-d tadyant n Tira, yessebgen-d anwa i tt-yenyan. S wakka i tekfa tedyant n wungal-a.

Mi ara nemmuřel yer waya, yal imeyri amek ara yefhem izen-a:

- Izen amezwaru i yebya ad d-yessiweđ umaru belli akken tebyuđ tefređ tařawsa ad d-yass wass ad d-ttwafkel, akken tebyuđ txeđmeđ ayen n diri di ddunit-ik ad d-yass wass ad d-ttwafedħeđ, ad d-tban tidet.
- Izen wis sin i yebya ad d-yessiweđ umaru si teqsiđt-agi n Tira, mačči Tira awadem maca d tira n tmaziyt, ula d nettat tettwaħqer,tettwanřel imi yusa-d wass anda i tt-id-skeflen, ayagi nefhem-itt-id seg wayen id-yebder ama d timekrađin, idlisen, imyura iqbayliyen deg yisebter 49- 50- 51.

Ma nerra lwelha-nney yer yisental iyef d-yewwi umyaru deg wungal-agi, ad t-naf yewwi-d ařas n yisental yemgaraden am:

- Asentel n tmagit.
- Asentel n tmuħeqranit n tmeřřut.
- Asentel n tayri.

- Asentel n lahnana n tyemmat.
- Asentel n wuguren n uxeddim.
- Asentel n usirem d tebyest.

Ma ara nuɣal ɣer tira tungalant n Fahim Mesɛuden, ad tt-naf temgarad cwit ɣef tewsatn n wungal i nuɣ tanumi neqqar-iten. Deg wungal-a *Izen yeffer wakal* ad d-naf belli tira-s tungalant d tin i ikecmen deg tewsit n wungal aberkan neɣ ungal imsulles, anda ara d-naf tigawin-is fyent i tilawt, d asugen. Şşenf-agi ixeddem-d i yimeyri tawnaft akken ad yetbee tigawin n teħkayt, ad yawed ɣer tifat n temsaereqt yellan deg uđris.

3.3 Agzul n wungal *Izen yeffer wakal*

Anir, d ilemzi seg taddart n At Yeğğar, yesɛa tesɛa uɛecrin n yiseggasen di leɛmer-is, yewwi-d agerdaz di tsenselkimt, yuɣal yewwi-d amkan-is d aselmad di tsenawit n Yiezzugen. Iħemmel ad iɣar aħas idlisen s tmaziɣt. Anir yettidir netta d yemma-s kan, baba-s yewwed leɛfu n Rebbi, yesɛa yiwet n weltma-s isem-is Tafat, tezweğ. Yeskker-iten-id jeddi-tsen almi meqqrit, am wakken d netta id baba-tsen. Anya, tesɛa sebɛa uɛecrin n yiseggasen, temyussan nettat d Anir segmi llan qqaren di tsedawit, llan d imdukak kan, yuɣal iɛeyyen-itt aseggas yezrin. Ula d nettat baba-s yemmut, tettidir nettat d yemma-s. Tesɛa yiwet n weltma-s d tamecħuħt fell-as, teqqar di tsenawit, yeħraq lexbar-is seg wasmi teffay ur d-uɣal s axxam ar ass-a, tura ɛeddan ɛecrin n yiseggasen fell-as.

Tadyant tebda segmi isel Anir yal id i şşut n yiwet n teqcict tessawal-as-d s yisem-is teqqar-as-d «*Ay Anir... Ay Anir... ffeɣ-d ɣer uzniq... la k-ttrajuy*». maca mi ara d-yekkar deg tlemmast n yiđ ur yettwali ħed deg texxamt ala waħdes i yella. Akken tteɛeddayen wussan, akka i as-tđerru yal id, yuɣal-as waya d ugur ameqqran deg tudert-is, ula d tafekka-is tuɣal tenqeş, tahzel. Yiwen wass mi d-yuɣal s axxam, iwala yiwet n teqcict teqqim ɣef tseddarin yessalayan ɣer tewwurt n uxxam-nsen, udem-is ur d yettban ara, iluɛa-tt, ur as-d-terri ara awal. Yekcem s axxam yesteqsa yemma-s d anta-tt maca ur tezri ara, teffay ad tzer ma yella ħed di beħra tufa ulac. Annect-a i as-yernan i yemma-s aqellaq. Azekka-nni akken dayen, ma d wayed yufa-d yemma-s teqqim deg umnar n tewwurt ɣef yidis n teqcict-nni, mi d-yewwed ɣer-sen tekker teqcict-nni truħ. Yesteqsa yemma-s, tenna-as belli iman-is i teqqim, ur yelli ħed yid-s. Anir simmal yettzad-as lħal, yewwed yettefey deg yiđ ɣer uzniq mbla ma yuki, tefekka-is tleħħu maca allay-is yettes. Aħas n yimezday n taddart i t-id-yettmagaren deg yiđ tlaɛin-t maca netta ur asen-yettara ara awal. Awal yuy akk at taddart yemma-s tebda tettentaray deg wayen i yettayan mmi-s, d aya i yeğğan Tafat ad d-tas ad tezdey yid-sen acku yemma-s yezdey-itt lweswas, tenwa-t

yettwazdey. Anya, tesla maca ur tumin ara, dya tuyał tetteasa-t yal id si ttaq n uxxam-nsen akken ad tzer s wallen-is ma yella d tidet i d-qqaren wat taddart. Yiwen yid twala-t yeffel-d si ttaq n texxamt-is, tedfer-it nettat d yemma-s, twala-t yekcem yer tmeqbert, rif n uzekka, yeffey-d yiwen n yiziyer d amellal, teddun jmiε netta d Anir dina. Azekka-nni temlal Aniya d Anir tehka-as ayen i twala deg yid-nni maca netta ur yumin ara, kra i teeređ ad t-qenneε akken ad iruħ ar udarwic, yugi. Azekka-nni yekker-d Anir ad iruħ akken ad izer amsujji n tnefsit, yehka-as yef lhala-is, yef leswat-nni d-ttawin yimezzay-is, imexluqen zarrent walen-is, tanekra-nni n wuđan. Amsujji yettwali deg-s limarat n tiderwect maca ur as-yenni ara, yefka-as kra n wussan n ustaefu akk d dwa ara as-yekksen teqlaq-nni.

Mi d-yuyal Anir s axxam, yebda yettnadi yef dwa-nni i wacu-t, yufa-t d dwa n wid yedrewcen yuyal yugi ad t-isew. Yiwen wass, yuyal-d Anir seg uxeddin yettef-it udfel deg ubrid, ulac akk amesni, yaħsel, iεedda-d yiwen n umyar, yewwi-t. Bdan tqessiren jmiε, taswiεt kan iwala yiwet n twalaft n teqcict, yesteqsa-tt anta-tt yerra-as belli d yelli-s i iεarqen aħal-aya, ur d-tban ara yeššawed-it almi d yiwen n umkan yuyal-d, acku yewwet udfel mliħ yeqfel ubrid, ur yezmir ara ad as-ikemmel almi d axxam, Anir ikemmel tikli yef uđar yeqli-d tlam ur yewwiđ ara s axxam deg ubrid-is yufa-d yiwet n tqerrabt anda ara igen maca imesli i as-d-yettlaein yal id mazal yessawal-as-d. Yeqqim aħal n wussan dinna iħbes-it udfel. Imezday n taddart ttnadin fell-as, yemma-s terkeb-itt tugdi. Yiwen n wass ufan-t sin n yiseggaden, yawlen wwin-t yer sbitar dina i yeffey iziyer-is yuli yer litteε lxali, yemlal din taqcict-nni i as-d-yessawalen tenna-as isem-iw Tira, tehka-as akk d acu i as-yedran belli yettwaxdem deg-s uxeššar yerna tettwamđel d tamuddirt zdat n yiwen yifri. Tenna-as yenya-tt yiwen n yilemzi n taddart-is isem-is Ziri, mi i tuyał yer ddunit sekfel-d tidet-iw. Mi i yehla kan yebda anadi yef tfekka n Tira, yufa belli d weltma-s nni n Anya i iεarqen akken. Yeššawed i yimsulta d yiğadarmiyen, ttfen-d Ziri, gren-t yer lħebs macca yenya iman-is dinna. Anir yerra-d nnehta, tekkes teekemt i yellan yef uerur-is.

Mi d-yestutteε kan unebdu Anir d Anya mzawağen, xedmen tameyra deg tsusmi kan. Ddren di lehna d tayri i yettnarnin yal ass.

Taggrayt

Ger taggara n yixef-agi, nessawed nesbadud tawsit n wungal d umezruy n wungal aqbayli am wakken dayen, neššawed ad nissin amaru Fahim Mesεuden d wungal-ines *Izen yeffeε wakal* i nefren ad yili d ammud i tezrawt-nney.

**Ixef wis sin: Tasnazmult n
yiwudam**

Tazwert

Am wakken i d-nenna yakan, awadem d aferdis agejdan, ibed fell-as lebni n wullis, ma ulac-it ur tettili ara teħkayt-a. Gef waya atas n yinagmayen i yerran lwelha-n sen yer tesleđt n yiwudam, gar-asen tarrayt tasnazmulit i d-yessumer Philippe Hamon.

Ihi, deg yixef-agi wis sin ad d-nawi deg-s yef: tbadut n tesnazmult, tasnazmult taseklant, tabadut n yiwudam, syin ad nessisen tarrayt i d-yessumer Philippe Hamon, ad tt-nessegri s uzenziy n tesleđt tasnazmulit n yiwudam ilmend n umazray-a.

1. Tabadut n tesnazmult

Uqbel ad d-nawi tabadut n tesnazmult, ilaq ad nennadi sani i yettuyal yisem-agi, «Sémiologie» s tefransist d awal uddis, yer yigrigiyen (Seméion) anamek-is d azamul, ma d (Logia) anamek-is d tussna.

Tasnazmult, d tussna i izerwen azamul, d Ferdinand de Saussure i d sebba n tlatit-is deg uyerbaz n Lurup, imi yettwali dakken ilaq ad tili tussna i izerwen anagar izamulen, yef waya i d-yessumer tizri-a. Syin tuyal tban-d di Marikan yef ufos n Charles Sanders Peirce s yisem n tezrizmult. Ihi nezmer ad d-nini tasnazmult d tezrizmult d yiwet n tezri, mgaradent kan deg yisem maca i snat zarwent azamul, ayagi iwekked-it-id GUIRAUD yenna-d: «*Maca i snat mcuddent awal tasnazmult d tezrizmult ad tent-naf ass-a d yiwet n tezri, irumyem semrasen tasnazmult ma d yimarikiyen semrasen tizrizmult*»¹.

Gef wakken i d-nenna tasnazmult d tussna i izerwen azamul, ihi nezmer ad d-nini azamul d tamidrart tagejdant deg-s, imi tettak-d tikti deg wallay yef kra n tyawsa. Domenjoz Jean-Claude yettwali belli: «*Azamul yessebgan-d tilin n tyawsa almend n tayed*»², s lmeena nniđen nezmer ad d-nessegzi dakken limarat n tyawsa tessebgan-d tayawsa-nni d acu-tt, md: dduxan d azamul n tmest. Maca ma nuyal yer unamek i d-as-yefka Ferdinand de Saussure, yur-s netta azamul d ajmae gar wumsil (Signifiant) d wunmik (Signifie): umsil, d ayen ara nwali gar wallenney, ma d unmik d ayen ara d-yassen yer wallay-nney.

¹Pierre GUIRAUD, *La sémiologie, que sais-je*, 3éme Ed, Presses universitaire de France, 1977, p.06: «Mais les deux aspects sont en corrélation et les mots sémiologie et sémiotique recouvrent aujourd'hui une même discipline, les européens utilisant le premier de ces termes et les anglo-saxons le second».

²Jean-Claude DOMEJJOZ, *L'approche sémiologique*, Ecole des arts décoratifs, septembre, 1998, p.9-10: «Le signe indique l'existence d'une chose ou représente autre chose».

2. Tasnazmult taseklant

Tasnazmult, d tizri wessiɛen ssemrasen-tt deg waṭas n tayulin, ama deg tayult n tujya, tussna n taywalt, am wakken dayen i terra lwelha-s ula yer wayen i yellan d aseklan, tetnadi akk yef ayen i yeenan aḍris, amaru, asentel ... aḍar-is yettuṭal yer yirusiyen, d nutni i d imenza xedmen tasleḍt n tyeessa n yiḍrisen iseklanen akken i d-yessegza Guiraud Pierre yenna-d: «*Tudsa tasnazmulit, tewwi-d aḍar-is yer uxeddim n yimselyayen irusiyen, deg yiseggasen n 20, ḥesben aḍyan aseklan am wakken d tazrawt tayessawit i wegbur*»¹.

3. Tabadut n uwadem

Awadem d aferdis agejdan deg wullis, imi fell-asen i yebna, d nutni i iselḥayen tigawin d yinedruyen. Yesɛa tamllit d wazal meqqren deg tudsa n teḥkayt, yesɛa azal am netta am wadeg am wakud aya ilmend n wayen i d-yenna Mohand Akli Salḥi: «*Awadem d aferdis agejdan deg tesleḍt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg*»².

Awadem, yettuneḥsab d lɛas n wullis, ma yella ulac-it ur yettili ara teḥkayt, acku amaru ur yezmir ara ad yessugen mbla yis-sen, akken i d-nnan Achour Christiane akked Bekkat Amina: «*Yewɛer akken ad nxayel ullis wer iwudam, imi d asefka i yesean azal meqqren, d nutni id taneqqit tagejdant n tmyda taseklant*»³. Rnu yer waya d nutni i d-ijebden lwelha n yimeyri txelleq-d deg-s tawnaft iwakken ad iḍer ayen ara yeḍrun yid-sen, akk dayen rennun-d cebaḥa, ttaken rruḥ d lmeɛna i teḥkayt. Ilmend n waya Achour Christiane akked Bekkat Amina nnan-d: «*Deg tuget iwudam ttaran-d lemyida... jebden lwelha n yimeyriyen gar-asen. Aya yettaḡa imeyri ad yekki deg lemyida-a akk d uḥebbar yef tudert n wassaḍ*»⁴. Ihi, ar dagi ad d-negzu belli awadem yetturar tamllit d tagejdant deg teḥkayt, yesɛa tixutert d tameqqrant deg tudsa-is, Yves Reuter yenna-d: «*Iwudam deg tudsa n teḥkayt sean azal yugar acku sbeyyinen-d inedruyen, sseydayen-ten, tettcedu-tent yerna ttaken-asen anamek. Akken ma tella teḥkayt d taḥkayt n yiwudam*»⁵.

¹Pierre GUIRAUD, Op.cit, p.82: «Cette approche sémiologique a sa source dans les travaux des formalistes russes qui dès les années 20, conçurent la critique littéraire comme une étude de la structure des contenus».

² Mohand Akli SALHI, *Aseḡawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.40.

³ Christiane ACHOUR, et Amina BEKKAT, *Clefs pour la lecture des récits*, Ed. Tell, Alger, 2002, p.45: «On peut difficilement imaginer un récit sans personnage. Comme il est une donnée essentielle, il a été le point central de nombreuses approches du fait littéraire».

⁴Ibid, p.45: «Les personnages portent habituellement une teinte émotionnelle Attirer les sympathies du lecteur pour certains d'entre eux et sa répulsion pour certains autres certains inmanquablement sa participation émotionnelle aux événements exposés et son intérêt pour le sort du héros».

⁵Yves REUTER, Op.cit, p.51: «Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sens. D'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages».

Deg tbadut i d-yefka Mohand Akli Salhi yef uwadem, deg tazwara-s yemla-d azal d tixutert i sɛan yiwudam deg wullis, syin yessemgared gar-asen akked umdan yenna-d:

Awadem d aferdis agejdan deg tesleqt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg, ur issefk ara ad yessaedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem yettili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris, tbeddu s wawalen ineggura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt, akken ad yili uwadem (Am netta am umsawal d umsiwel) issefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt ur yehwaḡ ara aḍris akken ad yili¹.

Dagi ad d-nefhem belli yella umgired gar uwadem akked umdan, ur ilaq ara ad nessaedel gar-asen. Imi awadem yettidir kan deg tewriqt ney di lkayeḡ, tudert-is toud yer tin n uḍris, ur yesei ara tilelli ad yidir akken i yebya, d amaru ara t-yeseddun, arnu mi yekfa wullis ad ifak ula d netta, ad d-yeqqim kan deg wallay n yimeyri, maca amdan yettidir deg tilawt, yesea tilelli ad yidir, ad yexdem akken i yebya netta.

Awadem, nezmer ad ten-nebḡu yef sin wannawen: awadem agejdan d uwadem anadday.

- **Awadem agejdan**

Awadem agejdan, d netta id ajgu ney d ul n teḥkayt, yettili deg tazwara alma d taggara. Yettili d asaḡ acku yettban-d deg yal aneḡru imi d netta i ten-iseddayen. Yesea azal meqqren ilmend n temlilt i as-yettunefken syur umaru.

- **Awadem anadday**

Awadem anadday, ur yettyimi ara deg teḥkayt imi ur ten-nettaf ara deg-s s waṭas, yeggar-iten-id umaru asma ara ten-yehwiḡ kan. D nutni i d sebba imi d-ttlalen kra n yinedruyen. Yezmer ad ilin d imalalen n yiwudam igejdanen ney d imnamaren id asen-d-yeslalen uguren. Awal fell-asen ad yili s tewzel syur unagal.

4. Philippe Hamon d tesnazmult n yiwudam

Γef wakken awadem yesea amkan d alqayan deg wungal, Philippe Hamon, yeereḡ akken ad d-yefk tamudemt i tesleqt-n sen, anda i tt-yebḡa yef kraḡet n tmezra tigejdanen: iman, tigawt akked tixutert tamyellelt.

¹ Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.40.

4.1. Aswir n yiman

Yebda yef krađ n yihricen: isem, agisem d uqlam (Tafekka, iselsa, tanefsit d tmeddurt), Philippe Hamon, yettwali belli aswir-agi d ayen akk yeqqnen yer uqlam n uwadem, yura fell-as Guettaf Mohamed yenna-d: «*Tillin yef wakken yella deg tmuyli n Philippe Hamon, d ayen akk ilan assay akked uwadem, seg wamek i as-yefka isem umaru, yer wayen icudden yer t̄b̄īēa-s, d wayen icudden yer tfekka-s, yer yisegran n uwadem am tigawt-is d yinan-is*»¹.

4.1.1. Isem

Isem, d aferdis agejdan deg tesleđt n uwadem, imi yettak-as rruđ d tudert, ayagi it-yettađđan ad d-iban s wudem n tilawt, am wakken dayen yessebgan-d tamagit-is. Imeyri asma ara yer yettara lwelha-is srid yer yisem, imi s yis yezmer ad yegzu tayara n uwadem-nni amek i tegga. S umata, isem n uwadem yetturar tamlilt, yes̄ēa azal, tixutert meqqren akked unamek. Uran fell-as Achour Christiane d Bekkat Amina: «*Isem d azamul, mačči d amatar aherfi mebla anamek*»².

4.1.2. Agisem

Awadem, yezmer ad as-yettunefk yisem wis sin dixel n uđris-nni yettemcabi-as, ilmend n tfekka-is amek tegga ney t̄b̄īēa-is, Md: deg wungal «*Lwali n wedrar*», amaru yefka i yiwen n uwadem isem n tdaddact imi d tamectuđt di lqed ney d tawezlant.

4.1.3. Aglam

Aglam, seg yiferdisen igejdanen i d-yettakken isallen yef yiwudam, yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d: «*Aglam d ahr̄ic deg uđris i d-yettaken isalen yef uwadem, yef tyawsa, yef wadeg, ney wakud, ney yef tigawt*»³, arnu yett̄ēawan imeyri akken ad d-yexdem tugna n uwadem deg wallay-is.

Iwakken ad d-yeglem umaru awadem yessemras sin n yiberdan: aglam usrid d uqlam arusr̄id, ayagi ad naf yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d:

Deg tsekla, amaru issemras sin n yiberdan iwakken ad d-yeglem (Ad d-iwes̄sef) awadem: aglam usrid d uqlam arusr̄id. Ittili uqlam d usrid mi ara ilin isalen (Abāeda yef uwadem) yettakk-iten-id umsawal qbala mbla tuzzya deg

¹Mohamed GEUTTAF, *Les proc̄ed̄es narratifs dans le roman kabyle cas de «Tafrara» et «Iyil d wefru» de Salem Zenia*, Th̄ese de doctorat, en Litt̄erature Amazighe, Universit̄e Bouira, 2018-2019, p.133.

² Christiane ACHOUR et Amina BIKKAT, Op.cit, p.80: «Le nom propre est signe et non bien entendu un simple indice d̄esignerait, sous signifīers».

³ Mohand Akli SALHI, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.20.

wawal. Ad yefhem umayri, mi ara yeqqar lewsayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran, imi isalen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend u usenæent n uwadem i umeÿri (Yettwawessef-d uwadem akken ad t-yissin umeÿri, ad izer wit-ilan d wamek yemmug). Ma yella d aglam arusrid, yettili deg yiferdisen nniðen n uðris n tsiwelt neÿ deg uglam n wadeg akked tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili neÿ s wayen ixeddem¹.

Deg waya ad d-negzu belli deg uglam usrid amaru igellem-d awadem srid, imeÿri yezmer ad t-id-yefhem s shala. Ma yella d aglam arusrid amaru ur d-igellem ara srid, ilaq d imeÿri ara t-id-yegzun s yiman-is.

Aglam s umata ireşşa ÷ef ukuz n yiferdisen: tafekka, iselsa, tanefsit akked tmeddurt. Jouve Vincent yenna-d: «Aglam n uwadem yemmug s tmerna n yizamulen, yettmeyyizen awadem deg teħkayt, ad d-nakkez ukuz n yiferdisen i igellem uwadem: tafekka, iselsa, tanefsit akked tmeddurt»².

4.1.3.1. Tafekka

Tafekka, d tayawsa tamezwarut i yessemras umaru akken ad d-yefk tugna ÷ef uwadem. S uglam n tfekka ad izer yimeÿri amek i yegga uwadem si berra: udem-is, acebub-is, allen-is, şşura-is... yezmer ad yili d aglam i yelhan akken dayen yezmer ad yili dirit, yenna-d Jouve Vincent: «Arudem akman n uwadem ibeddu deg tazwara seg temselÿunt n tfekka, aneggaru-a, yezmer ad yili yecbeħ neÿ yecmet»³.

4.1.3.2. Iselsa

S uglam n yiselsa, amaru yetteawan imeÿri akken ad izer amkan n uwadem-nni deg tmetti: ma d azawali neÿ d amerkanti, tayult ideg ixeddem am akken dayen yezmer ad izer ula d tamnaðt-is neÿ ahat ula d taddart-is. **Md:** deg tmurt n leqbayel yal taddart tettwasen s tqendurt-is am tqendurt n At Leqsar, taqendrt n Iwaðiyen... Yennad Geuttaf Mohamed: «Iselsa zemren ad ay-wehhin ÷er wadeg n uwadem deg tmetti»⁴.

¹ Mohend Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.40-41.

² Jouve VINCENT, *Poétique du roman*, 3ème Ed, Armand Colin, Paris, 2010, p.85: «Le portrait, on l'a vu, est constitué par l'addition des signes épars qui, tout au long du récit, caractérisent le personnage. On retiendra quatre domaines privilégiés: le corps, l'habit, la psychologie et la biographie».

³ Ibid, p.85: «Le portrait physique du personnage passe d'abord par la référence au corps. Ce dernier peut être beau, laid».

⁴ Mohamed GEUTTAF, Op.cit, p.134.

4.1.3.3. Tanefsit

Tanefsit, terza lħala n daxel n uwadem, amek i yegga, amek i yettxemmim, iħulfan-is. Ayagi yeslalay-d assay gar yimeyri d uwadem, imi imeyri yezmer ad iħemmel ney ad iyac awadem-nni ilmend n wamek i yegga s daxel-is, Jouve Vincent yenna-d: «*D assay yellan gar uwadem-nni d lebyi, tamussni, tazmert n wayen ilaq ad yexdem, ayagi yettak-as-d 'tudert n daxel' akk dayen ibennu-d s wudem ifazen assay gar yimeyri d uwadem*»¹.

4.1.3.4. Tameddurt

Tameddurt, terza lħala n temeict n uwadem-nni tettawi-d yef tudert-is, tawacult-is, axeddim-is, lašel-is d wayen akk i yesædda deg ddunit-is, ama d ayen i yelhan ney d ayen n diri, yura fell-as Guettaf Mohamed yenna-d: «*Tameddurt n uwadem tcudd yer tudert-is, izri-is, tawacult-is...*»².

4.2. Aswir n tigawet

Philippe Hamon yebda aswir-agi yef snat n temliyin: Tisentalanin d temsaganin.

4.2.1. Tamlilt tasentalant

Tamlilt tasentalant, terza asentel yef tigawin n uwadem deg teħkayt, tettak-d anamek ilmend n uglam i as-yettunefken i uwadem, tettak-d isallen fell-asen, ama d ayen yeeanan tanefsit-nsen ney aswir-nsen anmetti, yezmer ad t-id-nessisen deg ungal ilmend n temlilt n kra n yiferdisen: Tamusni, Lebyi, Tazmert, Yenna-d Jouve Vincent fell-as:

Tamlilt tasentalant, am wakken i t-id-yemmal yisem-is, tetteki deg lebni asentalan deg yilugan n wullis. Teskan-d amigaw ilmend n uglam-is, lmeena-is tettawi-d anamek. Tamlilt tasentalant, tettuyal dayen yer taggayin tusnamnamin (Tameṭṭut taxeddaet, bu sin wudmawen, amaxuf...) ney anmetti (Amerkanti, axeddam, aselmad...) d tigi ara aḡ-yeḡḡen ad nefhem ney ad negzu awadem deg uḡris ullis»³.

¹Jouve VINCENT, *Poétique du roman*, Op. cit, p.85 : «Le portrait psychologique est essentiellement fondé sur les modalités. C'est le lien du personnage au pouvoir, au savoir, au vouloir et au devoir qui donne l'illusion d'une 'vie intérieure'. C'est là que se construit, de façon privilégiée, la relation du lecteur aux etres romanesques».

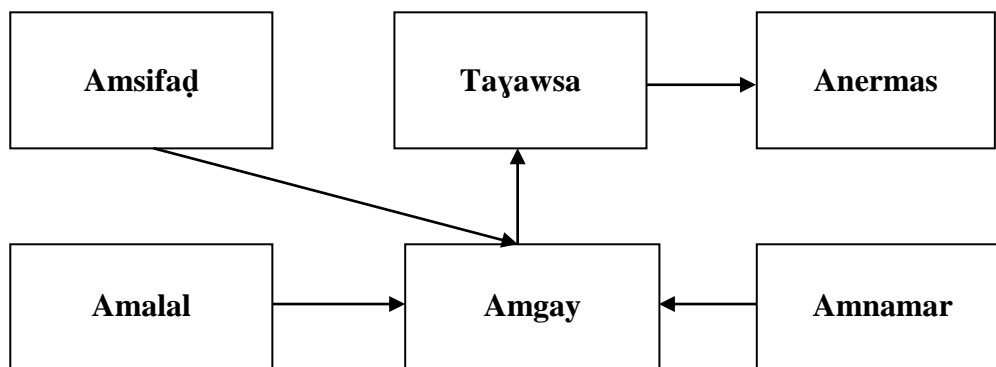
² Mohamed GEUTTAF, Op.cit, p.134.

³Jouve VINCENT, *Poétique du roman*, Op.cit, p.78: «Le role thématique, comme son nom l'indique, participe de la composante thématique de la grammaire de récit. Il désigne l'acteur envisagé du point de vue figuratif, c'est-à-dire comme porteur d'un 'sens'. Le role thématique renvoie ainsi à des catégories psychologiques (le banquier, l'ouvrier, l'instituteur, etc.) qui permettent d'identifier le personnage sur le plan du contenu».

4.2.2. Tamlilit tamsagant

Tamlilit tamsagant, terza tawuri d wayen akk i ixeddem uwadem n tigawin deg teħkayt, tesseħbibir yef tiddi n wullis, dagi, Philippe Hamon yuḡal almi d azenziy n Greimas yef yiwudam iwumi yefka isem «Azenziy n yimigan». Aneggaru-a yettili deg yal aḡris ullis (Ungal, tamacahut, tullist...) yettawaw iwakken ad nzer, ad negzu tamlilt i tturaren yiwudam deg taħkayt akked tyawsa ney iswi agejdan n uḡris.

Ad t-naf yebda yef sḡis n yimesgan yal yiwen yef leħsab n twuri-is, yura fell-as Mohand Akli Salhi, yenna-d: «Azenziy-agi, yebna yef 06 n yimesgan. Yal sin d tayuga. Yal amsag di tyuga yemgarad d wayeḡ ilmend n twuri-ines di teħkayt: amsifaḡ-anermas, amgay-tayawsa, amalal-amnamar. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen»¹.



4.2.2.1. Amsifaḡ

Amifaḡ, d win ara igren tiyri i waṣaḡ ad yegg tigawin ilaqen akken ad yaweḡ yer tyawsa, yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d: «D amsag isuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (Tayawsa) ara yekksen lexsas ideg yella unermas (di tazwara n teħkayt)»².

4.2.2.2. Amgay

Amgay, d awadem ara ixedmen tigawin iwakken ad yaweḡ yer yiswi ney yer tyawsa iyef yettnadi, yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d: «D amsag i yefren umsifaḡ akken ad d-yawi ayen (tayawsa) ixussen i unermas (lexsas-agi yettili di tazwara n tmacahutt). Ma yella isaweḡ umgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n unnamar ney innumar) i d-imugger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuḡalen d asaḡ n teħkayt»³.

¹ Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.43.

² Ibid, p.35.

³Ibidem, p.29.

4.2.2.3. Tayawsa

Tayawsa, d ayen iyef yettnadi umgay akken ad t-yawed, fell-as i tebna tehkayt, yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d: «*Tayawsa, d ayen issefk ad d-yawi umgay i umsifad*»¹.

4.2.2.4. Anermas

Anermas, d win ara yesfaydin seg tyawsa ara d-yawi umgay iwakken ad yettwakkes fell-as lixšaš. Yezmer ad yili d amsifad i yissutren tayawsa i yiman-is akken dayen yezmer ad yili d wayed, yurafell-as Mohand Akli Salhi yenna-d

D amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (Lexas-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifad s timmad-is (d netta ara d-isutren tayawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayed (d amigaw niđen)»².

4.2.2.5 Amalal

Amalal, d win ara yefken afus n lemɛawna i umgay, ney ad yili i lmendad-is akken ad yawed yer tyawsa, yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d: «*Amalal d amsag yetteawanen amgay (Ney amgay-asad) deg unadi n kra n tyawsa*»³.

4.2.2.6. Annamar

Annamar, d win yellan mgal amgay akken ur yettawed ara yer yiswi-is, d axsim-is, yezga yeslalay-d uguren akken ur yettawed ara yer tyawsa-nni i yebya, yura fell-as Mohand Akli Salhi yenna-d «*Annamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa*»⁴.

4.3. Tixutert tamyellelt

Aswir-agi yeskan-d asismel n yiwudam d wazal-nsen d tixutert-nsen dixel n uđris n wungal. Imend-is nezmer ad nessemgired gar yiwudam, yenna-d Guettaf Mohamed fell-as: «*Yerza asismel n yiwudam, awadem agejdan yufrar-d yef wiyad s twuri-s d temlilt i as-yettunefken deg wullis. Awadem agejdan yettuwal-d atas n tikkwal deg uđris, yetteki deg yal tignatin n tsiwelt*»⁵.

¹Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.57.

² Ibid, p.35.

³Ibidem, p.28.

⁴Ibidem, p.30.

⁵ Mohamed GEUTTAF, Op.cit, p.136.

Ilmend n Philippe Hamon llant sdis n tulmisiin i d-yessebganen awadem aṣaḍ ɣef wiyad, ad d-naf amgired deg usmerked, amgired deg beṭṭu, amgired deg tfulmanit, amgired deg twuri, askan amesisi, awennit aflalay n unallas.

4.3.1. Amgired deg usmerked

Tulmist-agi, terza ṣṣifat s wacu ttumeyzen yiwudam gar-asen, ama s uqlam n tfekka, ṭbiɛa neɣ iselsa, yura fell-as Bellal Noureddine yenna-d:

Yerza asezrew n tesmekta d ṭbiɛa n tmezliyin i yettunefken i uwadem. Yerza asebyen n wamek i yesmerked umaru iwudam-is. Amedya: awadem yettwaglem-d ugar ɣef wiyad nezmer ad t-nesmerked ɣef timezri-ines tafekkayant, ṭbiɛa-ines neɣ iselsa-ines¹.

4.3.2. Amgired deg beṭṭu

Deg wungal ad d-naf ayen yerzan beṭṭu n yiwudam, yeskanay-d aḥal n tikal i d-yettbin uwadem dixel n wullis, amkan-is d wanda i d-iban ma deg tazwara neɣ taggara, yura fell-as Bellal Noureddine deg tezrawt-is yenna-d: «*Yerza amdan i d-yettban uwadem, amkan-is deg teḥkayt, adgen i d-yettban (deg tazwara neɣ taggara) akked tegnatin (lweqt isahlen neɣ lweqt yelhan)*»².

4.3.3. Amgired deg tfulmanit

Terza assay n yiwudam gar-asen, ma yezmer uwadem ad iban iman-is deg teḥkayt neɣ icud ɣer yiwudam-nniḍen, yura fell-as Bellal Noureddine deg tezrawt-is yenna-d: «*Terza tafesna n timanit n yiwudam, d ṭbiɛa n wassayen yellan, am anwa awadem yesean timanit ɣef wayeḍ, anwa awadem yettwacudden ugar n wayeḍ*»³.

4.3.4. Amgired deg twuri

Terza tawuri n uwadem deg teḥkayt, tigawt-is d temlilt-is d wayen akk i d-as-yefka umaru ad t-yexdem, imi ilmend-n sen nezmer ad nessemgired gar yiwudam deg wullis, yura fell-

¹Noureddine BELLAL, *Etude des personnages entant que catégorie textuelle dans les romans kabyle d'Amer Mezdad, Mémoire de Magéstaïre*, Université Abderrahmane Mira, Béjaïa, 2011-2012, p.61: «La qualification elle consiste à étudier la quantité et la nature des caractéristique attribuées au personnage. Il s'agit de repérer comment l'auteur procède à la qualification de ses personnages. Par exemple: un personnage est plus décrit par apport à une autre, comme on peut le qualifier par son aspect physique ou morale vestimentaire etc».

² Ibid, p.61: «La distribution il renvoie au nombre des apparition d'un personnage, la place du personnage dans l'histoire, les endroits de son apparition (au début ou à la fin) et les moments d'apparition (Moments décisifs ou moments ordinaires)».

³Ibidem, p.61: «Consiste à savoir le degré de dépendance des personnages et la nature ds relation qu'ils entretiennent: tel personnage est plus autonome que l'autre, tel personnage est plus attaché que l'autre».

as Bellal Nouredine deg tezrawt-is yenna-d: «*Tarza askan n twuri n uwadem: anwa awadem ara ixedmen tigawin tiyarfanin? Tawuri n uwadem-a tesεa tawuri ugar yef wayeε?*»¹.

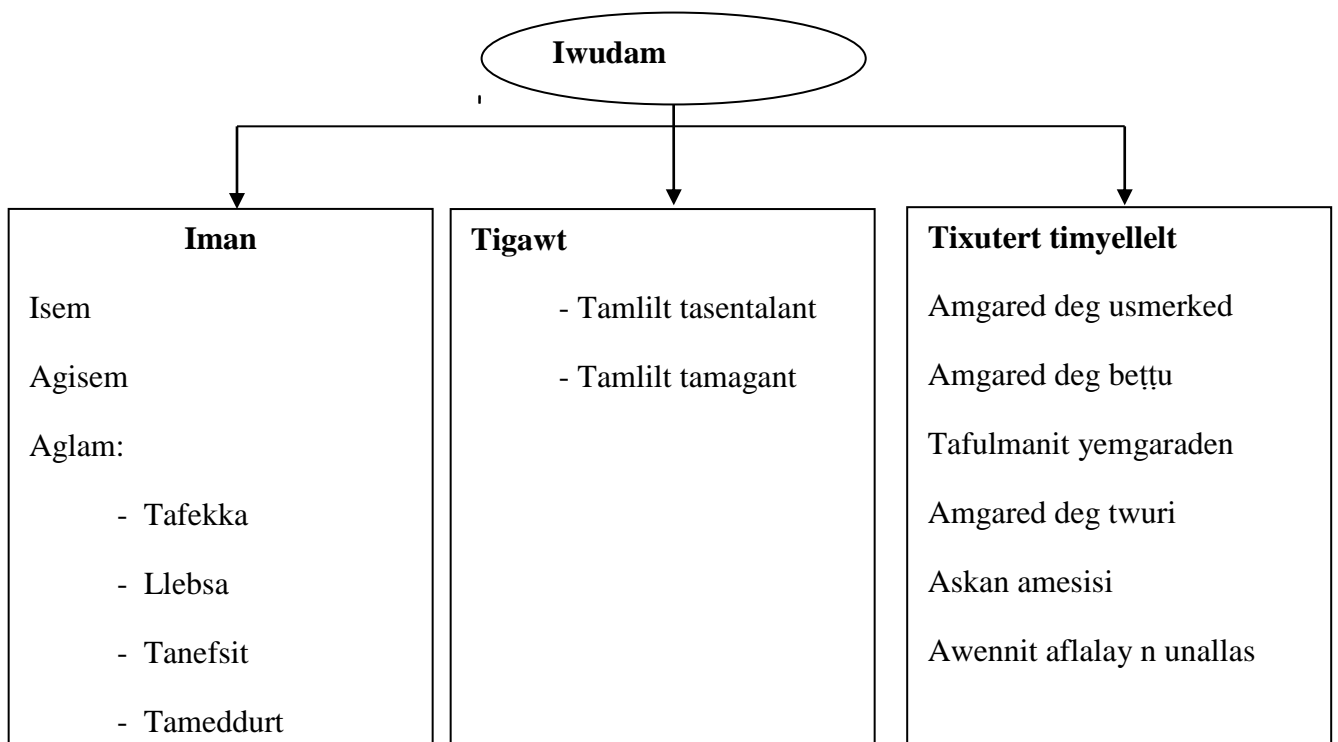
4.3.5. Askan amesisi

Nettaf-it deg wungal, ttaken-d aglam n lihala n uwadem ilmend n uεris i yettwazerwen.

4.3.6. Awennit aflalay n unallas

Tulmist-agi yessemras-itt unallas iwakken ad d-yessebgen awadem asaε s useqdec n kra n tenfaliyin am: asaε-nney. Yura fell-as Bellal Nouredine deg tezrawt-is yenna-d: «*Yettak-as tagnit akken ad yessemres adabu-ines yef wullis iwakken ad yesken war tikersi, yiwen n uwadem am wasaε. Kra n iwenniten n unallas ad mmlen ney ad ttwasxedmen am imataren n wasaε*»².

5. Azenzigh n tesleεt tasnazmulant n yiwudam ilmend n Philippe Hamon



¹ Nouredine BELLAL, Op.cit, p.62 : «Il s'agit de repérer la fonction du personnage: Quel est le personnage qui accomplit les actions décisives ? La fonction de ce personnage est-elle plus importante par rapport à l'autre».

² Ibid, p.62: «Il lui permet d'user de son autorité sur le récit pour imposer, sans ambiguïté, tel personnage comme héroïque. Certains commentaires du narrateur peuvent désigner ou servir comme un indice de l'héroïté».

Taggrayt

Ger taggara n yixef-agi, neşşawed ad nzer tabadut n tesnazmult akked tesnazmult taseklant, am wakken dayen newwi-d awal yef yiwudam syin nemmeslay-d yef tarrayt n Philippe Hamon deg tesleđt n yiwudam, imi tasleđt-ines treşsa yef krađ n tmezra tigejdanin, nemmeslay-d yef yal yiwet seg-sent: iman, tigawt akked tixutert tamyellelt, yer taggara nessegra-tt s uzenziy n tesleđt tasnazmulant n yiwudam ilmend n umazray-agi.

Ixef wis krađ: Tasleđt
tasnazmulit n yiwudam

Tazwert

Deg yixef wis sin, nemmeslay-d s telqayt 7ef yiwudam, nwala-d belli s7an azal d ameqqran deg lebni n wullis, d nutni i iseddayen tigawin d yinedruyen deg teħkayt.

Ula d fahim Mes7uden yerra azal i yiwudam deg ungal-is, d ayen ara d-nwali deg yixef-agi, imi ad ne7eđ ad asen-nexdem tasleđt ilmend n tarrayt n Philippe Hamon:

- Deg uswir n yiman ad n7er anamek n yismawen-nsen akk d uglam-nsen.
- Deg uswir n tigawt ad n7er tamlilit tasentalant d temsagant n yal yiwen seg-sen.
- Deg uswir n tixutert tamyellelt ad n7er deg-s awadem asađ, iwudam igejdanen d inaddayen.

1. Tasleđt n yiwudam ilmend n Philippe Hamon

Amaru Fahim Mes7uden yessemres azal n mraw d semmus n yiwudam deg wungal-is, ad ne7eđ ad asen-nexdem tasleđt ilmend n tarrayt n Philippe Hamon.

1.1. Aswir n yiman

Ad d-naf deg-s krađ n yiferdisen: anamek n yismawen n yiwudam, agisem-nsen akked uglam-nsen.

1.1.1. Anamek n yismawen n yiwudam

Isem d aferdis amezwaru i d-yessisinen awadem, yettak-as rruħ d tudert am win n tilawt, deg uhric-agi ad d-nefk anamek n yismawen i yessemres Fahim Mes7uden deg ungal-is:

Ismawen n yiwudam	Anamek-nsen
Anir	- D isem amalay, inumak-is mgaraden seg tutlayt 7er tayed, deg teqbaylit anamek-is d lmalayek, yella-d deg umawal n Mohand-Akli Haddadou « <i>Anir: ange</i> ». ¹ yeskanay-d ttrebga d shala n uqic.
Tira	- D isem unti, yekka-d seg teqbaylit, anamek-is d tagensest n wawal akked uxemmem s yizamulen, yeskanay-d tamussni, asemmer n teqcic.

¹ Mohand-Akli HADADOU, *Dictionnaire des pr7noms du Maghreb et du Sahara*, Ed.L'Odyss7e, 2017, p.48.

Ziri	- D isem amalay, d amalay n tziri, ma nemmuqel ęer unamek i d-as-yefka Kamal Nait Zerrad «Ziri d talya tamalayt n Tziri, win yettwasnen s waęas Ziri mmi-s n Mennad yeękan tageldit iziriyen, yeska tamdint n Acir, tamenayt tamezwarut umenkud (Azgen wis sin n uwines wis 9). Ar ass-a llant tegrurajin n temdint deg wenzul-agmuđ n Berwagiya (Dzayer)» ¹ .Ma d anamek i d-as-yefka Shamy Chemini «Ziri: Aęella Amaziy d baba-s n Buluyin» ²
Anya	- D isem unti, yekka-d seg teqbaylit, anamek-ines yella-d deg umawal n Habib Allah Mansouri «Rythme : Anya» ³
Tafat	- D isem unti, d isem amazię, ttemmint akk imazięen, anamek-is d ayen iceęlen neę yeđwan, yakka-d seg tefkut (Itij) neę tifawt (Tasebhit), deg umawal n Kamal Nait Zerrad yella-d akka «Thafath: lumiere» ⁴ .
Amyar	- Ur d-as-yefki ara isem.
Yemma-as n Anir	- Ur d-as-yefki ara isem.
Yemma-s n Anya	- Ur d-as-yefki ara isem.
Amsuju n tnefsit	- Ur d-as-yefki ara isem.
Imyaren n tqerrabt	- Ur d-asen-yefki ara isem.
Iseggaden	- Ur d-asen-yefki ara isem.
Aruhani	- Ur d-as-yefki ara isem.
Anemhal	- Ur d-as-yefki ara isem.
Qebbađ lerwaę	- Ur d-as-yefki ara isem.

Tamawt

Ilmend n tfelwit-agi i d-nexdem nger tamawt belli tuęet n yiwudam i yessemres Fahim Mesęuden ur d-asen-yefki ara isem maca yemla-ten-id deg wungal-ines s yisem imuga amedyա:

¹ Kamal NAIT ZERRAD, *Dictionnaire des prenomms berbęres*, Ed. ENAG, Alger, 2005, p.175.

² Chemini SHAMY, *Dictionnaire des noms et prenomms berberes*, Ed.L'odysee, Tizi-Ouzzou, 2006, p.180.

³ Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmazięt tatrart (Lexique de berber modern)*, Ed.HCA, Alger, 2004, p.111.

⁴ Kamal NAIT ZERRAD, *Op.cit*, Ed.ENAG, 2005, p.125.

amyar, anemhal, aseggad... isemawen-agi ttbegginen-d belli amaru yugem-d seg tsekla tamensayt.

1.1.2. Aglam n yiwudam

S uglam, amaru yettak-d tugna n uwadem akken ad ten-nissin, ama seg tama n tfekka, tanefsit, tameddurt ney iselsa. Deg uħric-agi ad neered ad nawi awal yef uglam n yal awadem seg yal tama.

- Aglam n uwadem Anir

Tafekka:

Fahim Mes3uden, ibeggen-d awadem Anir deg wungal ines s tfekka tamedεafut, allen-is xerbent, ayagi d ayen i d-ibanen deg usebter wis 12 anda i d-yenna: «*yezga yeddermumez, tafekka-s tenqes, tehzal[...]*Allen-is zgant jyawlent d tizeggayin am win isekren», am wakken dayen awadem-a yezga yeεya yefcel, ayagi iban-d deg usebter wis 13: «*Yettban-as-d yal ass yeεya, iserreħ akk i yileymumen-is am umuđin*».

Tanefsit-is:

Ar tama n tfekka, amaru ur d-yeglim ara tıbıεa n uwadem-agi srid, maca ayen i d-negza s tyuri n wungal-a belli d awadem yeεan leεqel, yerzen, yettxemmim i tlufa amek ara tent-yefru, ħnin, yekreh tamuħqranit, am wakken dayen ur yettamen ara s yiħeckulen d yiderwicen, ayagi d ayen i d-yellan deg usebter wis 33:

Iderwicen, iħeckulen, lecyux, leħruz... Imdanen ttammen yis-sen s tidet-nsen, seg wul-nsen, s nniya-nsen. Ttammen s menwala, ttaran tussna deg yidis. Tiwwura n yixxamen n yidarwicen ččurent yal ass, ugaren sbiħar. Annect-a akk yerwi timetti-nney, a Anya, ihudd tudert n yimdanen. yebđa ixammen, yerna ula d atmaten.

Arnu yer waya Anir d awadem iħemmlen ad yaru s tutlayt-is, d ayen id-negza seg usebter wis 40: «*S teqbaylit, nnig-s ur zmirey ara ad aruy. D nettat ay tđey deg yiffan n yemma*».

Tameddurt-is:

Amaru yerra azal i tmeddurt n uwadem-agi, imi d awadem agejdan yemmeslay-d s telqay yef tmeddurt-is.

D ilemzi yeεa 29 n yiseggasen di leemer-is, seg taddart n At Yeğğar. D agujil n ubaba-t, yeğğaten-id d imecħaħ netta d ultmas Tafat, d jeddi-tsen iten-id-irebban, akken i d-yenna deg

usebter wis 11: *«Yuyal yesker-iten-id jedd-nsen. Ibed s idis-nsen, iēyyec-iten, yessyer-iten. Yella yid-sen seg wasmi llan d imecṭuḥen alarmi d asmi meqqrit. Am wakken d netta i d baba-tsen».*

Weltma-s Tafat tezweğ, yuyal yettidir netta d yemma-s kan. Anir yeyra yewwi-d agerdas di tsenselkimt, yuyal d aselmad deg tesnawit n yiēzzugen. Mi yella yeqqar deg tsedawit yessen yiwet n teqcičt isem-is Anya, llan d imdukāl mḥemmalen, yuyal iēyyen-itt ayagi iban-d deg usebter wis 10: *«Iēyyen-itt aseggas yezrin, ulamma tamussni-nsen d taqdimt qqimen ačhal n yiseggasen d imdukāl kan, myussanen di sin seg wasmi llan qqaren di tsedawit».*

Anir ɣas akken taɣult-is mačči d tutlayt tamaziɣt maca iḥemmel ad iyer, ad yaru s yes, ayagi iban-d deg usebter wis 40: *«S teqbaylit, nnig-s ur zmirey ara ad aruy. D nettat ay tṭdey seg yiffan n yemma».*

Yessufey-d yakan ula d ammuden n yisefra, yettaru dayen imagraden d yeḍrisen i uymis tiyremt.

Iselsa:

Amaru ur d-yeglim ara srid iselsa n uwadem-a, maca akken i d-nefhem belli yettllusu am netta am yilmezzyen merra, aserwal, sebbađ yerna yettawi yid-s aqrab, ayagi ilmend n wayen i d-yenna deg usebter wis 56: *«Yekker s lemyawla, iseedda aserwal-is, yelsa isebbađen-is, yekcem yer tzeqqa n tarda yemced, issared tuymas-is, iruc tafekka-s s rriḥa lēali. Yeddem aqrab-is, yeffey s tazza».*

Am wakken dayen yettllusu akebbuđ, ayagi d ayen i d-ibanen deg usebter wis 59: *«Akken testenṭen tsaset d tlata, yestenyā taggara n wass, yeqfel tiqqefilin n ukebbuđ-is yeffey-d».*

- Aglam n uwadem Tira

Tafekka-s:

Fahim Mesēuden iglem-d awadem Tira deg ungal-is d tamuzzyint, tesēa ššifa, rqiqt, tezga teđsa, tesēa lxana di tcnfirt-is, tesēa sser, ayagi ilmend n wayen i d-yettwabder deg usebter wis 07: *«D taqcict d tamuzyint d tarqaqt s tqendurt, abruē-is yettifliw di litte lxali. Udem-is yecmumeh. Lxana yef tcnfirt-is ufella terna-as sser ugar».*

Taneftit-is:

Ilmend n wayen i d-nefhem amaru ibeggen-d awadem Tira d tuḥdiqt, terzen, tebya ad tidir akken tettmenni, ad tesēu tilelli, ayagi yella-d deg usebter wis 96: *«Nekk, ur byiy ara ad*

qqney tudert-iw yer urgaz imit-n, byiy kan ad yrey, rnu-as ur byiy ara ad zewğey d win ur ħemmley ara».

Tameddurt-is:

Amaru yefka azal i tmeddurt n uwadem-agi imi ula d nettat tettuneħsab d awadem agejdan yef waya iglem-d tameddurt-is s telqay.

D tilemžit n taddart n Tizi Wuccen, d ultma-s n Anya. D tasdawan, yal ddurt tettruħu ad tzer setti-s deg taddart n At Yeğğar aya yenna-t-id deg usebter wis 93: *«Nekk isem-iw Tira, seg wasmi kecmey tasdawit yal taggara n ddurt ttruħuy gganey ħur setti di taddart».*

Tira truħ ur d-iban later-is azal n 10 n yiseggasen yef ufus n yiwen n yilemzi n taddart-is iwumi qqaren Ziri imi yezga yatabeε-itt, iħemmel-itt maca nettat tugi-t, ayagi ibder-it-id deg usebter wis 122: *«Yezga iεuss-itt, iεennu-tt yer tesdawit, yetteassa-tt yef tewwurt mi d-teffey ad as-yessemhilleq, nettat ad tt-rewwel fell-as, nettac ad tt-yetťafar ad yrttgalla fell-as».*

Yiwen n wass yesqaťteε-as, yukker-itt yexdem deg-s lbaťel, aya yettwabder-d deg usebter wis 93: *«Akken kan wwđey yer tmadaťt-nni, yessemħalleq-iyi-d yiwen n yilemzi, ajenwi deg ufus-is. Walay-t kan εeyyđey. Ruħeyad rewley yetťef-iyi-d deg ufus. Ikumm-iyi, yehres-iyi yer yidmaren-is am teqrurt, yessers-iyi ajenwi-nni yef tmegređt-iw, ur zmirey ad d-snesrey gar tucrar-is».*

Syin yemđel-itt d tamuddirt zdat n yiwen n yifri.

Iselsa-is:

Tettlusu tiqendyar: *«Telsa taqenddurt d taberkant tesεa tijeğğigind tiwrayin»*(Sb 13).

Tetteddem yid-s aqrab: *«Yennser-iyi uqrab deg ufus-iw»* (Sb 93).

- Aglam n uwadem Anya**Tafekka-s:**

Ameskar ur d-yefki ara aťas n yisallen yef wayen yerzan tafekka n uwadem-a maca ibeggen-d ifassen-is d ilqaqen am llufan imi aya yenna-t-id deg usebter wis 30: *«Ula d netta yehres-d ifassen-is ilqaqen s yiđuđan-is».*

Am wakken dayen udem-is inewwer aya yettwabder deg usebter wis 126 mi i d-yenna: *«Udem-is ifeğğeğ yedsa».*

Tanefsit-is:

Ameskar ur d-yeglim ara amek tegga t̄bica-s srid, maca nefhem-d seg wayen neyra belli tes̄a tawenaft, tettqelliq, tettez̄eaf, tetth̄ar ad d-err s wawal, ħninet imi tezga tettru ayagi yettwabder-d deg usebter wis 30 mi i d-yenna: *«Imettawen bdan ad d-tteħnuccugen yef leh̄nak-is, ttqitt̄iren yef t̄tabla»*.

Am wakken dayen tettamen s yiħeckulen, d udawi yer yiderwicen, d ayen i d-yettwabedren deg usebter wis 31: *«Ilaq ad telħuđ yef yiman-ik. Ad d-tezređ aderwic. Ad ak-d-yekkes ayen akk ikerrsen tudert-ik. Ad ak-d-yaru taħerzet amer ahat ad tafed iman-ik»*.

Tameddurt-is:

D tilemz̄it, tes̄a 27 n yiseggasen di lēmer-is seg taddart n Tizi Wuccen, ur tes̄i ara baba-s, tes̄a yiwet n weltma-s mez̄ziyet fell-as maca tuyal ur d-tban ara azal n 10 n yiseggasen ayagi, seld tamettant n baba-s tuyal tettidir deg uxxam n setti-s deg taddart n At Yeğğar.

Anya teyra tes̄a turagt di tutlayt n tamaziyt, ur tufi ara ara axeddim, imi tettraju ad tes̄eddi timzizzelt. Yexđeb-itt Anir aseggas īedd̄an syin xedmen tameyra ddren di tayri d lehna, ayagi yettwabder-d deg usebter wis 125: *«Akken kan d-yestut̄tec unebdu. Anir d Anya zewğen, xedmen tameyra»*.

Iselsa-is:

Ula d acu i d-yettwabedren yef yiselsa n uwadem-agi.

- Aglam n uwadem Ziri**Tafekka-s:**

Amaru yeglem-d awadem Ziri s wudem icemten, imi yenna-d, iseh̄ħa, ur yes̄i ara lqed, allen-is d tiberkanin, acebbub-is d aberkan, d aħercaw, ayagi ibeggen-it-id deg usebter wis 122: *«D azuran d awezlan. Allen-is d tiberkanin, acebbub-is d aberkan ikernennef»*.

Tanefsit-is:

Ula d tanefsit-is amaru yefka-as udem n diri, yenna-d fell-as belli yetbee yir abrid, tissit, lkif, ixeddem ccwal, ayagi ibeggen-it-id deg usebter wis 122: *«Deg wasmi t-id-đeggren deg uyerbaz yerwa anemđar d uktili n yiberdan. Sya yer da ad yexdem, meħna ayen texdem tsebħit ad t-tečč tmeddit. Yeffey i ubrid yezga d tissit, lkif. Yal ass d imerziyen, anda yella kra n ccwal yehder-as, anda yella yimerzi yedda-d»*.

Arnu ęer waya d aęeqqar, ur yesęi ara rreęma deg wul-is.

Tameddurt-is:

Ma nuęal-d ęer uswir n tmeddurt, ad naf amaru yefka-as azal, imi yemmeslay-d fell-as s telqayt.

Ziri d ilemzi seg taddart n At Yeęęar. Ur yeęri ara, yeębes deg uęerbaz alemmas imi yella ur yeęric ara mačči d win ara yayren, yettmędar deg iberdan, ayen i yexdem wass ad t-yečč yid, idrimen-is akk yefka-ten deg tisit d lkif arnu yezga d imenyiwen d ccwal, aya yettwabder-d deg usebter wis 122 mi i d-yenna:

Deggren-t-id deg uęerbaz alemmas acku ur yahric ara, zgan igemmađ-is xuşen. Deg wasmi i t-id-degren deg uęerbaz yeęwa anemdar d uktili n yiberdan.Sya ęer da ad yexdem,meęna ayen texdem tsebhit ad t-tečč tmeddit.Yeffey i ubrid yezga d tissit, lkif.Yal ass d imerziyen, anda yella kra n ccwal yeęder-as, anda yella yimerzi yedda-d».

Ziri, yella ihemmel taqcict isem-is Tira, yezga yetabaę-itt, nettat tugi-t d ayen i d-yenna deg usebter wis 122: «*Yella yebęa-tt, meęna nettat tugi-t. Yezga ięus-itt, ięennu-tt ęer tesdawit, yetteasa-tt ęef tewwurt mi d-teffey ad as-yessemhileq, nettat ad tt-rewwel fell-as*». Yewweđ almi i tt-yuker, yexdem deg-s tawayit yerna yemęel-itt d tamuddirt, ayagi yettwabder-d deg usebter wis 95 imi d-yenna: «*Imi qrib ad yali wass. yezzuęer-iyi idęger-iyi ęer uxemmuę-nni i iyez, yebda yettara-d akal fell-i akken d tamuddurt*».

ęeddan ačal d iseggasen ęef tedyant-agi i yexdem, yuęal yettwakcef-d, yeeređ ad yerwel zdat n tidet maca ęarşent yimsulta d yięadarmiyen, yuęal yenna-d tidet belli d netta i tt-yenęan d ayen i d-yettwaberder deg usebter 125: «*D nekk i tt-yenęan*».

Yekcem ęer lęebs maca ur yesbir ara din yenęa iman-is, d ayen i d-ibanen deg usebter wis 126: «*Asmi i mazal ddurt i ccreę n Ziri. Ufan-t yexneq iman-is di texxamt n lęebs*».

Iselsa-is:

Ulac d acu i d-yellan ęef yiselsa n uwadem-agi.

- Aglam n uwadem Tafat**Tafekka-s:**

Ulac d acu i d-yebder umaru ęef tfekka n uwadem-agi.

Taneftis-is:

Ilmend n wayen i d-negza ɣef tneftis n uwadem-agi d taħnint, tašebbart, tħemmel ad tidir akken i tessaram (ad teffey, ad texdem...), am wakken daɣen tettagad ɣef gma-s d yemma-s, ayagi ilmend n wayen i d-ibanen deg usebter wis 21: «*Teğğa axxam-is, tusa-d ad twenes yemma-s i yezdey lweswas, tugad fell-as*».

Tameddurt-is:

D tilemžit seg taddart n At yeğğar. Baba-s yemmut asmi tella d tameçtuht, yeğğat-tid nettat d gma-s amecħuh Anir akked yemma-s. Yerebba-ten, yesyer-iten jeddi-tsen almi meqqar-it, syin yewweđ leəfu n Rebbi ula d netta. Tafat, tezweğ sin n yiberdan, tezweğ tikelt tamezwarut imi tesa 18 n yiseggasen maca tebra acku mačči d tin i d tameict i tessaram, argaz-is yettagi-as ad teffey wala ad texdem, rnu ɣer waya tesa uguren d imawlan n urgaz-is, d ayen i d-ibanen deg usebter wis 11 d wis 12:

Yugi-as ad texdem, yugi-as ad teffey weħd-s, yeqdeɛ fell-as tufya. Ayen akk I teyra iruħ di rrayee [...] uguren n urgaz, arnu-as wid n temɣart-is, ilewsan-is d tlewsatin-is, tħulfa i yiman-is d tin yettidiren di lħebs. Tešber i tešber, yiwwas kan tegzem tara i ten-icudden, tuɣal s axxam n imawlan-is, tessuter inebran. Tebra.

Ma yella d zwağ-is wis sin tufa akk deg-s ayen i tettmenni msefhamen, mħemmalen, seān ddarya, tuɣal s taxeddamt. Ėacen di lehna d talwit, d ayen i d-ibanen deg usebter wis 12: «*Deg wasmi i tezweğ yid-s, twala tafat i terja deg urgaz. Tuɣal d taxeddamt, seān ddarya, ddren deg yirebbi n tumert, di ddunit I yeccuren d ijeğğigen d-yettdeggiren rriħa n tayri*».

Iselsa-is:

Ulac d acu i d-yellan ɣef yiselsa n uwadem-agi.

- Aglam n umyar**Tafekka-s:**

Fahim Mesēuden, ibeggen-d awadem-a deg uglam ines d ameqqran di leēmer, icab, timi-is d tayežfant, d afermac haca snat n tuymas i yesēa, acebub-is yaxreb, allen-is uyalent ɣer daxel, yesēa clayem akk d cwiṭ n tamart, ayagi yettwabder-d deg usebter wis 61:

D amyar. Anzaden n ccib imellalen, ugaren anzaden iberkanen. Anzaden n timmi-s d iyežfanen, bedden am clayem umcic. Tuymas n uyesmar n wadda ɣlint-as akk, anagar sin ifenqacen i as-yeqqimen deg uyesmar ufella. Acebbub-is yerwi,

ur yemciđ ara, am win d-yekkren deg yiđes. Allen-is jeđnennent kra. Clayem-is
ččuren acenfiren-is, reglen tinqirin n wanzaren-is. Yesea cituđ n tamart.

Tanefsit-is:

Ilmend n wayen i d-nefhem yef tđbiša n uwadem-agi, d bab n lxir, yesea deg wallay-is, d
amdan ifahmen, ireznen arnu ħnin, ayagi yebder-it-id deg usebter wis 68: «*Mi tt-id mmektay ad
ttruy weđd-i. i as-yenna umyar-nni*».

Tameddurt-is:

Yettidir am netta am yimyar-agi. Seg taddart n Tizi Wuccen, yettidir netta d yemma-s,
yesea takerrust d taqdimt mađi. D netta i iawnen Anir asmi i tyetđef udfel, dya ass-nni Anir
yezra tidet n umyar-nni belli d netta id baba-s n texđibt-is Anya akk d teqcict-nni i yettwali deg
tirga-s (Tira). Ihi, yef wakken i d-yeglem umaru tameddurt n baba-s n Tira d Anya, belli ietđel
akken ad yezweđ, almi i yewweđ xemsin n yiseggasen, yugar tameđtut-is s eecrin n yiseggasen.
Yesea snat n teqcicin Tira akked Anya, d ayen i d-ibanen deg usebter wis 10: «*Anya d yelli-s n
umyar. Baba-s yugar yemma-s s eecrin n yiseggasen. Niqal yugi ad yezweđ yeqqim d aezri
alarmi d asmi yewweđ xemsin n yiseggasen i yezweđ*».

Tawacult n umyar-agi yilent yemmut deg wakken yella yuđen mliđ d ayen i d-
yettwabedren deg usebter wis 11: «*Yetđef-it uzekka n tesga ačal n yiseggasen yemmut*», maca
yer taggara n wungal, yeffey-d mazal-it yedder, ur yemmut ara.

Iselsa-is:

Ulac d acu i d-yettwabedren yef yiselsa n uwadem-agi.

- Aglam n yemma-s n Anir**Tafekka-s:**

Ulac d acu i d-yebder umaru yef tfekka n uwadem-a.

Tanefsit-is:

Ilmend n wayen i d-nefhem seg udiwenni i yettilin gar-as d mmi-s belli d tađnint, ayagi
yettwabder-d deg usebter 43: «*Yemma tezzi-ay tayri d leđnana seg wasmi yemmut baba*»,

Am wakken dayen tetttagad yef warraw-is, ayagi ibeggen-it-id deg usebter wis 87:
«*Yemma-s imi tt-yuweđ yisalli, tettru eecra tengiđ a tiđ, tebda tettnadi anwa ara tt-yawin imir-n*

yer sbiřar, akken d-twali mmi-s awħid. Kksen-as ařbel iseggaden-nni belli mmi-s ufan-t yedder, meena tasa tamcumt tugi ad tesber, tiř-is řhar ad twali mmi-s».

Arnu řer waya tettamen s yiřackulen d yidarwicen, aya yella-d deg usebter wis 16: *«Deg wass-nni, yemma-s tuggad fell-as. Tebda tettazal řef yidarwicen akken ad yeřlu. Anda yella uderwic tewweđ-it. Tettawi tawlaft-is tettaru-as-d tiřreztin».*

Tameddurt-is:

Awadem-agi d yemma-s n Anir, tettidir deg taddart n At Yeğęar. D tağęalt, yemmut wargaz-is s wařřan n tbeuuct, yeğęa-tt-id nettat d sin warrac (Anir d Tafat), teskker-iten-id almi meqquer-it, tzewę-as i yelli-s Tafat, tuřal teqqim-d nettat d mmi-s Anir i ttidiren. D tamřart am temřarin n leqbayel, ur teřri ara, d ayen i d-yebder deg usebter wis 28: *«Yemma ad as-nini d tamřart ur teřri ara, yuęer ad iyi-d-fhem, i kemm!».*

D tafellařt, tesa aqwir txeddim-it, ilmend n wayen i d-yebder deg usebter wis 55: *«Yemma-s yuř lřal teffeř řer uqwir am yal tanzzayt».*

Iselsa-is:

Ulac d acu i d-yewwi umaru řef yiselsa n uwadem-a.

- Aglam n yemma-s n Anya**Tafekka-s:**

Ulac d acu i d-yebder umaru řef tfekka n uwadem-agi.

Tanefsit-is:

Ilmend n wayen i d-negza seg udewwin i d-yellan gar-as akk d yelli-s Aniya, d tařnint, tettagad lejnun d ilaxerten, am wakken dařen tettagad lehdur n lřaci, ayagi yettwabder-d deg usebter wis 25: *«Yemma-s n Anya tuggad, terkeb-itt tergagit, teqqar-as i yelli-s: Yya-n ad nekcem s axxam. Qqurent tgecrar-iw seg wayen ttwalint wallen-iw[...] Ay aqerruy n deęwessu, ař-iyi awal. Ad ař-d-walin madden ad ař-awin d awal, ad as-inin d acu akka xeddmnt».*

Tameddurt-is:

Amru ur d-yewwi ara ařas řef tmeddurt n uwadem-a imi ur d-tban ara ařas deg wungal.

D tameřřut, tezweę nettat d umřar yugar-itt s eęcrin n yiseggasen, ayagi yettwabder-d deg usebter wis 10: *«Anya d yelli-s n umřar. Baba-s yugar yemma-s s eęcrin n yiseggasen»*, syin yuđen ařal n yiseggasen yuřal yewweđ leęfu n Rebbi, yeğęa-tt-id nettat d yell-is Anya .

Iselsa-is:

Ulac d acu i d-yellan ɣef yiselsa-is.

- Aglam n yimɣaren n tqerrabt**Tafekka-nsen:**

Mi i yella Anir deg tqerrabt rrsen-d ɣur-s 07 n yimɣaren:

Amenzu i d-yersen ɣur-s yeglem-it-id umaru akka: Muqquer di laemer, d imirqiq, yesɛa lqed, ačamar-is d ayezfan d amellal, acebub-is d ayezfan, udem-is ifeğğegğ, allen-is d timectaḥ, ayagi yebder-it-id deg usebter wis 73: *«D amɣar, d areqqaq, d ayezfan n lqed, iselsa-ines d imellalen. Ačamar-is d ayezfan yeyli-d ɣef tuyat-is. Udem-is ifeğğegğ, allen-is d timecṭuhin annect n uɛeqqa n uzebbuj»*.

Ma d imɣaren i d-yernan s deffir-is yeglem-iten-id umaru akka: Ttemcabin akk gar-asen, caben, d iyezfanen, sɛan ičumar, ayagi yebder-it-id deg usebter wis 73: *«Di sebɛa yid-sen ttemyefken akk anzi, d imɣaren, d icibanen, d iyezfanen, s yičumar»*.

Taneftsit-nsen:

Ilmend n wayen i d-negza seg udiwenni i yellan gar-asen, d imdanen yettxemmimen i tlufa n ddunit amek ad ten-tefrun, aya yella-d deg usebter wis 74: *«Di sebɛa yid-sen sduklen-d akk tilufa n ddunit, tteɛrađen ad d-afen tifrat akken ad tt-seggmen tudert di lqɛa»*.

Tameddurt-nsen:

Ulac d acu i d-yewwi ɣef tmeddurt-nsen.

Iselsa-is:

Lsan akk iselsa imellalen: *«Lsan akken ma llan iselsa d imellalen»*.(Sb 73)

- Aglam n Qebbad Lerwaḥ:**Tafekka-is:**

Fahim Mesɛeden yefka-as aglam n tfekka-s i uwadem-agi txulef imdanen, imi yesɛa iɗuđan d ireqqaqen iyurres fell-asen uglim, accaren-is daɣen gman arnu d ireqqaqen, ma yella d udem-is ur t-id-yeglim ara, ayagi yebeggen-it-id deg usebter wis 99: *«Iɗuđan n yifassen-is d ireqqaqe, iyurres uglim fell-asen, accaren-is gman d ireqqaqen. Udem-is ur d-yettban ara di tebrek yeččuren amkan-nni»*.

Tanefsit-is:

Ur d-ttwabder ara tbiæa n uwadem-agi.

Tameddurt-is:

Awadem-agi mačči am yiwudam nniđen. Yesæa tagelda di litteε lxali, d ayen i d-yellan deg usebter wis 98: «*Nadi γef tewlaft-ik, ur ttayes ara, mi tt-id-tufiđ jbed-itt-id kan ad d-teldi tewwurt, ad twaliđ sdat-k tiseddarin ali-tent ad k-ssuffγent γer tgelda n Qebbađ Lerwah*».

Iselsa-is:

Yelsa abernus d aberkan yerna aqelmun d ayen i d-ibanen deg usebter wis 99: «*Yelsa abernus d aberkan am qeđran. Aqerru-is iyum-it uqelmun n ubernus*».

- Aglam n iruđaniyen:**Tafekka-is:**

Amaru ibeggen-iten-id s wudem ixulef wiyaqđ, twaxdamen am yimdanen maca d ielayanen, d ireqaqen, sæan iyallen d iyezfanen almi d tigeclar, ifassen-nsen d izuranen mliđ, iđudan-nsen eadlen, accaren-nsen ssegman, iđaren-nsen sæan ccæer, acebub-nsen ibedd af sawen, allen-nsen uγalent ar dixel arnu ur sæint ara timmi, anzaren-nsen d ireqqaqen ma yella d imi-nsen am win n yimdanen, ayagi ibeggen-it-id deg yisebter 101-102

Gan am yimdanen meæna d iyezfanen d ireqaqen. Iyallen-nsen ttawđen γer tgeclar.Ifassen-nsen d ibelbađen. Iđudan-nsen eadlen akken ma llan.Ssegman accaren.Iđarren-nsen ččuren d ccæer. Acebub-nsen ibedd am tfeγwa n waddad. Allen-nsen jeđnent ur sæint ara timmi. Anzaren-nsen d ireqqaqen. Imi-nsen am yimi n yimdanen.

Tanefsit-nsen:

Ilmend n wayen i d-negza seg udiwenni i yellan gar uruđani akk d Anir, awadem-a yettban-d yewæer, d netta kan i yettdebbiren, d awal-is akk d rray-is kan ara yettæeddin, aya negza-t-id seg usebter wis 104: «*Hşu di tmurt-nney d nekk i yettdebbiren, d nekk kan i yettmeslayen, ulac win ara iæeddin rray-iw. Iberraniyen ur sein ara awal-nsen di tgelda-w*».

Tameddurt-nsen:

Şean tagelda di Litteε lxali, ttidiren dixel n yiwet n txemmuđt d tabarkant, d ayen i d-yebder deg usebter wis 102: *«Iwala taxmuđt d tabarkant n tadimt n tkufit. Iqerreb yestutętec, iwala kra n yimexluęen ad as-tinid di ssuę i llan»*.

D imuffiren, ttefyen-d kan deg yiđ mi ulac medden, tlwalin akk ayen i xedmen yimdanen maca imdanen ur ten-ttwalin ara, yella-d waya deg usebter wis 103: *«Tuęet n wussan d imuffiren. Nhemmel aęas ad nelęu deg yiđ mi ara tęsen akk yimdanen di ddunit [...] Yerna nekkni nettwali akk ayen xedmen yimdanen di ddnit neęna imdanen ur aę-d-ttwalin ara»*.

Iselsa-is:

Yelsa azrar yettwaxdam s tuęmas d wuęlan n yimdanen, yella-d waya deg usebter wis 102: *«Yeęęen azrar yeęđa s tuęmas d wuęlan n yimdanen»*.

- Aglam n umsujji n tnefsit:**Tafekka-s:**

Amaru yessebęen-d awadem-a s tfekka n umdan ameqqran, yeddin di leęmer, icab, udem-is yekmec, d ayen i d-yewwi deg usebter wis 40: *«Amsujji-nni d amdan meqęren di leęmer, d aciban, tireęwa n tewser yęzent udem-is»*.

Taneftsit-is:

Ilmend n wayen i d-nefhem seg udiwenni i d-yellan gar-as akk d Anir, d amdan ifehmen, ireęnen maca yettwali iman-is ur yezmir ara ad yelmed tięawsiwin timaynutin akka am tira n tutlayt-is tayemmat imi yeęęa-t wakud, ayagi yettwabder-d deg usebter wis 41 imi d-as-yenna: *«D aşıssef ameqqran, ur ssineę ad tt-ęreę, ur ssineę ad tt-aruę Tura[...] nekkni yeęęa-aę wakud, yur-wen i d-teqqim, kunwi s yilmezyen»*.

Tameddurt-is:

Amaru ur d-yewwi ara aęas yef tmeddurt-is, imi ur d-yttwabder ara aęas deg wungal. D amdan yeęran, ixeddem d amsujji n tnefsit, yeşea tanarit deg Tizzi Wezzu, ayagi yella-d deg usebter wis 36: *«Anir, yekker-d şşbah zik işub yer Tizi Wezzu ad izer amsujji n tnefsit»*.

Iselsa-is:

Yettlusu tismaęalin, iban-d deg usebter wis 44: *«Amsujji-nni yekkes tismaęalin-ines, yetętef-itent deg ufus»*.

- Aglam n unemhal:

Tafekka-s:

Ulac d acu I d-yebder 7ef tfekka n uwadem-a.

Tanefsit-is:

Ilmend d udiwenni i d-yellan gar-as d Anir negza-d belli awadem-agi yewæer arnu d win i yellan d amagli deg uxeddin-is, yettwabder-d waya deg yisebtar 58-59.

Tameddurt-is:

D anemhal deg tsenawit n Yiæzzugen, tasenawit ideg yesselmad Anir.

Iselsa-is:

Ulac d acu i d-yellan 7ef yiselsa n uwadem-agi.

- Aglam n yişeggaden:

Tafekka-nsen:

Ulac d acu i d-yebder umaru 7ef tfekka-nsen.

Tanefsit-nsen:

Ur d-yettwabder ara a7as 7ef tbiæa-nsen anagar n lxir i xedmen i Anir asmi i t-id-smenæen si lmut, yettwabder-d waya deg yisebtar 84-85.

Tameddurt-nsen d llebsa-nsen:

Ulac d acu i d-yewwi fell-asen umaru.

Imsulta d iğadarmiyen

Ulac d acu i d-yewwi fell-asen umaru, ur ten-id yeglim ara.

1.2. Aswir n tigawt

Deg uswir-agi ad neered ad d-nefk tamlilt tasentalant d temlilt tamsagant n yal awadem deg ungal-a.

1.2.1. Tamlilt tasentalant

Am wakken i d-nedber yakan deg uđric n tezri, tamlilt-a tettak-d asentel ęef tigawin n uwadem deg wungal ilmend n yisallen i d-yettunefken ęef uwadem akka am uđlam, tettban-d mi ara dduklen krađ n yiferdisen-a: tamussni, lebyi akked tezmert. D ayen ara d-nwali deg uđric-agi.

- Tamlilt tasentalant n “Anir”

Anir d awadem iđercen, ifazen deg tudert-is, yezra acu i ixeddem, yesęa lebyi imi yekkat akken ad yaweđ ad yessekfel tidet n teqcict-nni i as-d-yettasen yal ass deg tirga-s (Tira).

Yesęa tabęest d tezmert, imi ęer taggara yewweđ ęer lebyi-is, ur yuyis ara almi i d-yessekfel tidet n Tira.

- Tamlilt tasentalant n “Tira”

Tira tesęa tamussni, tessan d acu i txeddem, tesęa lebyi imi tessaram ad d-yaweđ wass anda ara d-ttwasekfel tidet-ines, ad yessgunfu yizięer-ines, ad yettwafdeđ win i tt-yenyan.

Tesęa tazmert imi tella deffir n taluft-agi ines almi teđęa Anir yessebgen-d tidet-is.

- Tamlilt tasentalant n “Anya”

Anya tesęa tamussni, tesęa lebyi akken ad taweđ ad tzer d acu i yuyen axđib-is Anir imi twala-t ibeddel mačči akka i yella.

Tesęa tazmert imi tbedd d Anir almi d taggara, tella yid-s almi i yewweđ yessekfel-d tidet n Tira.

Tamawt: Iwudam iwumi ur d-nexdim ara tamlilt tasentalant ur tesęin ara, imi dđan-d kan deg kra n yisebtar, ur llin ara deg tazwara n wungal almi d taggara-s akka am: yemma-s n Anir, Tafat, Ziri, amyar, qebbad lerwah...

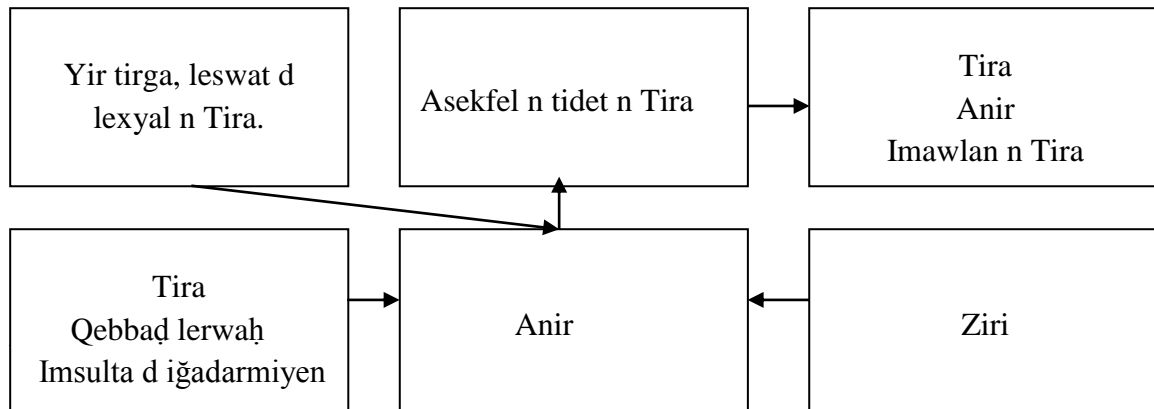
1.2.2. Tamlilt tamsagant

Am wakken i d-newwi deg uđric n tezri, Philippe Hamon yuęal almi d azenzię n Grimas, iwakken ad d-yesebgen tamlilt n yiwudam.

Deg ungal *Izen yeffer wakal* n Fahim Meseuden, nekkes-d sin n yizenzięen n yimigan.

- Azenziy n yimigan amezwaru

Azenziy-a ireřša yef “usekfel n tidet n Tira”



- Amgay

Amgay deg uzenziy-a d Anir.

Anir yella yetteici tamεict am netta am yilmezzen merra, almi d asmi i yebda yettargu, isell i leswat n teqcict tessawal-as-d s yisem-is, simmal lħala-s tettuyal yer deffir almi d asmi i yezra taqsıđt n teqcict-agi, tessuter-as-d ad yessekel tidet-is, syin Anir yebda ixeddem tigawin ilaqen akken ad yessebgen tidet-a.

- Amřifad

Deg uzenziy-a ayen i yeğġan Anir akken ad iban, ad yexdem tigawin ilaqen iwakken ad yaweđ yer tıawsa d yir tirga, leswat d lexyal n Tira i t-yetabaεen anda yedda.

- Tayawsa

Ayen i yef yettnadi Anir ad t-yawweđ d asekel n tidet n Tira .

- Inermasen

Iwudam uyur ara tuyal tıawsa-agi i yef yettnadi Anir:

Anir: imi uyalent kksent-as yir tirga, leswat d lexyal i yettwali yal ass yal iđ, tekkes-as taekemt i yellan fell-as.

Tira: yesgunfa yiziyer-ines.

Imawlan n Tira: zran taggara n yelli-tsen, azekka-is d umdan i tt-yenyan, imi azal n εecra n yiseggasen d nutni ttnadin fell-as, tassa-nsen teħreq.

- Imalalen

Wid yefkan afus n lemɛawna i Anir akken ad yaweđ ad yessekfel tidet n Tira:

Tira: imi asmi i yuli yiziyer n Anir ɣer Litteɛ Lxali yemlal yid-s, tefka-as isallen ad t-iɛawnen.

Qebbad lerwah: ula d awadem-agi yefka-as afus n tallelt i Anir, imi asmi i yella deg Liltteɛ Lxali yenna-as melmi ad yuɣal yiziyer-is ɣer ddunit.

Imsulata d iğadarmiyen: Bedden deffir n taluft-agi, xedmen aneqqis almi d asmi i d-tban tidet.

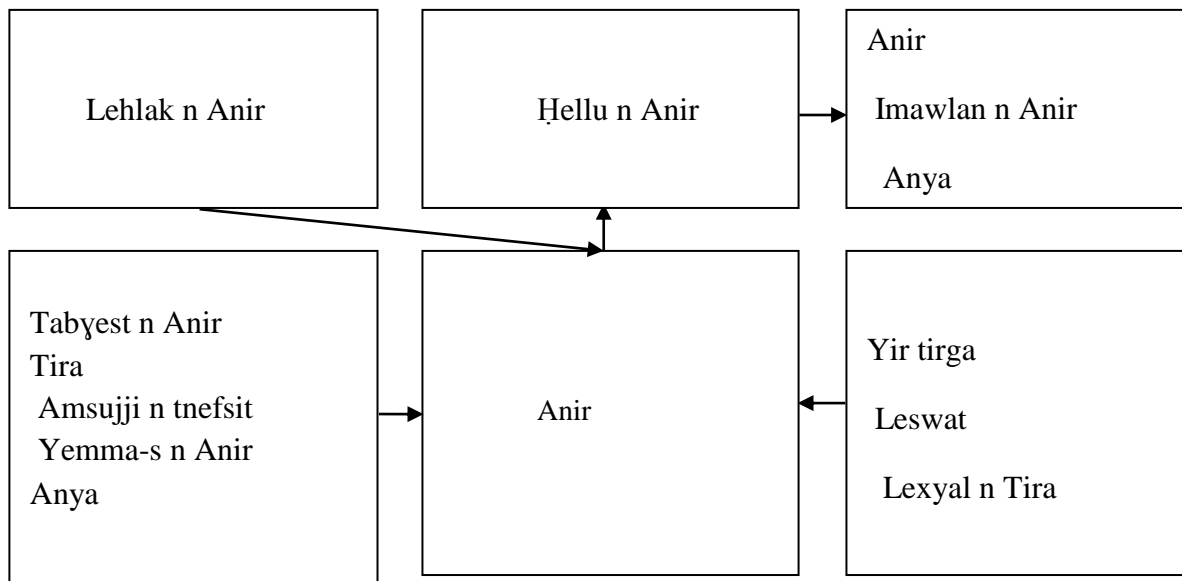
- Imnamaren

Wid i ixedmen uguren i Anir akken ur yettaweđ ara ɣer usekfel n tidet n Tira:

Ziri: Imi d netta i yellan deffir n tmettant n Tira, yaeređ akken ad ibedd mgal Anir, imi yezga yettceyyiɛ-as tibratin anda i t-yessagad belli ma ikemmel deg ubrid-agi ad t-iney.

- Azenziy n yimigan wis sin

Azenziy-a ireşsa ɣef «*Hellu n Anir*»



- Amgay

Amgay deg uzenziy-a d Anir.

Anir, yella yetteici am netta am madden merra, gar yiđ d wass tenneqlab ddunit-is, yuɣal yettxayal, yettargu yir tirga, isell i leşwat, yewweđ almi yettefey ɣer temqebrin deg yiđ wer ifaq, d ayagi i t-yeğgan ad yexdem tigawin, ad yazzel ɣef yiman-is akken ad yeħlu.

- Amsifađ

Deg uzenziγ-a ayen i yeğgan Anir Akken ad iban, ad yexdem tigawin ilaqen d ađtan i yuđen akk d ubeddel i tbeddel ddunit-is.

- Tayawsa

Ayen iyef yetnadi Anir ad t-yawweđ deg uzenziγ-a d ęellu-is.

- Inermasen

Wid d-yesfaydin deg ęellu n Anir:

Amenzu d Anir: imi yuđal tbeddel fell-as lęala-nni, yekkes-as wađtan-nni.

Imawlan n Anir: Yemma-s d weltma-s n Anir uđnent aγbel-is, γef waya ula d nutenti ad sfaydint seg ęellu-is.

Anya: ula d nettat ad d-sfaydi seg ęellu n Anir imi tuđen aγbel-is tuggad γef uxđib-is.

- Imalalen

Wid yefkan afus n lemęawna i Anir akken ad yehlu:

D tabγest i yesęa, taxdibt-is Anya imi tebedd γer yidis-is, amsujji tnefsit akked imawlan n Anir (yemma-s d weltma-s Tafat).

- Imnamaren

Wid i d-yekkan mgal Anir akken ur yettaweđ ara γer yiswi-is: Yir tırğa, leswat i isell akked lexyal n Tira i t-yetabaęen yal ass.

1.3.Tixutert timyellelt

Am wakken i d-nenna deg uęric n tezri, aswir-agi n tesleđt yesbedd-it Philippe Hamon γef sđis n tulmisin: amgired deg usmerked, amgired deg beđtu, amgired deg tfulmanit, amgired deg twuri, askan amesisi, awennit aflalay n unallas. Ilmend-is nezmer ad nefrez gar yiwudam.

- Awadem “Anir”

D netta i d asađ deg wungal, fell-as i beddent tigawin d yinedruyen. Awadem-agi yesfaydi-d s tulmist n umgired deg usmerked, amaru yefka azal i uglam-is yenna-d d ameđęafu, allen-is d tizeggaγin am win isekren, yettxemmim i tlufa amek ad ten-tyefru. Am wakken dayen yesfaydi-d s tulmist n umgired deg beđtu, imi awadem-agi yella seg tazwara n wungal almi d

taggara-is, isem-is yettwaber-d deg yal asebtar deg wungal. Ma deg ayen yerzan tulumist n umgired deg twuri ad t-naf yufrar-d s wařas n tigawin d tedianin i yurzen řur-s imi d netta i yeggan akk tigawin ilaqen akken ad yaweđ ad yessekfel tadyant n Tira.

- Awadem “Tira”

D awadem agejdan deg wungal, tesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked imi amaru yeglem-itt-id deg yal aswir, yenna-d d tucbiřt n ssifa, d timirqıqt, d tuřdıqt. Ma deg ayen yerzan tulumist n umgired deg beřtu ad t-naf tesfaydi-d seg-s, imi tettuyal-d s wařas deg wungal seg tazwara-is almi d taggara-is. Tufrar-d s udiwenni i d-yettilin gar-as d Anir. Ma d tulumist n umgired deg twuri, ad naf ur ugtent ara tigawin i texdem, teawen kan Anir s yisallen is-tefka akken ad yawweđ ad yessekfel tidet-is.

- Awadem “Anya”

Nezmer ad d-nini d awadem agejdan, tesea assay d wasađ, d uwadem agejdan Tira, yesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked imi ad naf amaru yeglem-itt-id deg yal aswir anagar n uswir n yiselsa, ma d ayen yezran amgired deg beřtu ad tt-naf tettwabder-d seg tazwara n wungal almi d taggara-s, yella ula d yiwen n wehric řef yisem-is nettat akk d Anir «Timlilit n Anir d Anya». Ma nuřal ar tulumist n umgired deg twuri, awadem-a ur texdim ara ařas n tigawin deg ungal anagar n ibeddi i tbedd ar Anir deg teswiet n řřiq.

- Awadem “Ziri”

D awadem anadday deg wungal, yesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked imi yeglem-it-id umaru akk deg yiswiren, anagar win n n yiselsa yenna-d iřeřřa, ur yesei ara lqed, yeffey i uvrıd. Ma deg ayen yerzan amgired deg beřtu, ad t-naf iban kan deg kra n yisebtar řer taggara n wungal. Ma nemmuqel řer umgired deg twuri ad t-naf ur yexdim ara tigawin meqqren deg ungal anagar n tevratin i yettceyyie i Anir akken ad ibaeed řef usekfel n tedianin n Tira.

- Awadem “Tafat”

D awadem anadday deg wungal-a, amaru yeglem-d awadem-agi deg uswir n tnefsit akked tmeddurt ma d iswiren-nniđen ulac d acu i d-yenna fell-as, ma d tulumist n umgired deg beřtu, ur tt-id-yebdir ara umaru s wařas, tettwabder-d deg azal n ukuz n yisebtar kan, ma d tulumist n umgired deg twuri, Tafat mačči d tin ixedmen tigawin deg ungal.

- Awadem “Amyar”

D awadem anadday deg wungal, Iban-d kan deg azal n ƙa n yisebtar deg ungal s udiwenni i t-icarken netta d Anir syin d asawen ur d-iban ara. Yesfaydi-d s tulumist n umgired seg usmerked imi amaru yeglem-it-id d aciban, yedda di laɓmer. Ma deg ayen i yerzan amgired deg twuri, ad t-naf ur ugitent ara tigawin i yexdem anagar n lemɛawna i icawen Anir asmi i yeħsel deg udfel.

- Awadem “Yemma-s n Anir”

D awadem anadday deg wungal, tban-d deg kra n yisebtar kan s udiwenni i tt-icarken nettat d mmi-s Anir. Ma nemmuqel ƙer tulumist n umgired deg usmerked, ad naf amaru yeglem-itt-id deg uswir n tnefsit d tahint, tettaƙad ƙef mmi-s. Ma deg ayen yerzan tulumist n umgired deg twuri, ad tt-naf ur ugent ara, anagar n tazla i tettazal ƙer yidarwicen ad d-arur tiħreztin i mmi-s Anir akken ad yeħlu.

- Awadem “Yemma-s n Anya”

D awadem anadday deg wungal, tban-d deg azal n sin n yisebtar kan s udiwenni i tt-icarken gar-as d yelli-s Anya, syin ur d-tban ara. Tesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru yeglem-d tanefsit-is d taħnint, tettaƙad laħdur n medden. Ma deg ayen yerzan tawuri, ad tt-naf ur texdim ara kra n tigawt deg uđris.

- Awadem “Amsujji n tnefsit”

D awadem anadday deg wungal, yesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru yeglem-it-id yenna-d meqƙer di leɓmer, d aciban. Ma d tulumist n umgired deg usedred, ad t-naf iban-d deg tazwara n wungal, yettwabder-d deg azal n ukkuƙ n yisebtar. Ma d tulumist n umgired deg twuri, ur d-yesfaydi ara s yes imi ur yexdim ara kra n tigawt deg wungal.

- Awadem “Anemhal”

D awadem anadday deg wungal. Awadem-a ur d-iban ara s waƙas deg ungal-a, yella deg tazwara kan deg azal n sin n yisebter s udiwenni i d-yellan gar-as d Anir, syin ƙer-s yeereq. Yesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru yeglem-it-id d amdan yuɛren, ur yesɛin ara rreħma deg ul-is. Ma deg ayen yerzan tulumist n umgired deg twuri, awadem ad t-naf ara ur yexdim ara kra n tigawt deg wungal.

- Awadem “Imyaren n tqerrabt”

D iwudam inaddayen deg wungal, sfaydin-d s tulumist n umgired deg usmerked, yeglem-it-en-id umaru d icibanen, d iyezzfan, iselsa-nsen d imellalen. Ma deg ayen yerzan amgired deg beđtu ad ten-naf banen-d kan deg tlemmast n wungal deg sin n yisebter, syin ur d-uyalen ara. Ma nemmuqel yer tulumist n umgired deg twuri, ad ten-naf ur xdimen ara kra n tigawt deg ungal.

- Awadem “Işeggaden”

D iwudam inaddayen deg wungal, banen-d deg tlemmast n wungal, deg azal n krađ n yisebter kan. Ur sfaydin ara s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru ur ten-id-yeglim ara, ma deg ayen yeenan tulumist n umgired deg twuri, ad ten-naf ur xdimen ara atas n tigawin deg ungal, anagar n lxir i xedmen deg Anir asmi i t-id-smenæen mi i yehşel deg tqerrabt.

- Awadem “Qebbađ Lerwađ”

D awadem anadday deg wungal, iban-d deg tlemmast n wungal deg azal n sin n yisebter kan s udiwenni i ten-icarken d Anir, syin ur d-iban ara. Ad t-naf yesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru yeglem-it-id, tafekka-s, iselsa-is akked tnefsit-is. Ma deg ayen yerzan amgired deg twuri ad t-naf ur yexdim ara atas n tigawin deg ungal anagar n lemæawna i iæawen Anir asmi i yella deg litteæ lxali.

- Awadem “Aruđani”

D awadem anadday deg wungal, yesfaydi-d s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru yeglem-it-d d işlayanen, iyallen-nsen d iyezzfanen. Ma deg ayen yeenan tulumist n umgired deg beđtu, d ten-naf banen-d deg tlemmast n wungal deg azal n sin n yisebter s udiwenni i ten-icarken d Anir, syin ur d-banen ara akk. Ma nemmuqel yer tulumist n umgired deg twuri, ad ten-naf ur xdimen ara kra n tigawt deg ungal.

- Awadem “İmsulta d iğadarmiyen”

D iwudam inaddayen deg wungal, ur d-sfaydin ara s tulumist n umgired deg usmerked, imi amaru ur ten-id-yeglim ara. Ma deg ayen yerzan tulumist n umgired deg beđtu, ad ten-naf banen-d deg taggara n wungal, ttwabderen-d deg azal n sđis n yisebter. Ma nemmuqel yer tulumist n umgired deg twuri, ad ten-naf xedmen tigawin deg wungal, imi tekkin deg usekfel n tidet n Tira.

Ilmend n tesleḍt i nexdem deg uswir n wazal amyellel, nessaweḍ ad d-nessufey tafelwit-agi:

Iwudam	Annaw-nsen
Anir	Awadem asaḍ
Tira, Anya	Iwudam igejdanen
Ziri, Amyar, Yemma-s n Anir, Tafat, Qebbad Lerwah, Aruḥani, Iseggaden, Anemhal, Amsujji n tnefsit, yemma-s n Anya, Imɣaren n tqerrabt, Imsulta d iḡadarmiyen.	Iwudam inaddayen

Taggrayt

Ter tagara n yixef-agi, nessaweḍ negza-d amek i yefren Fahim Mesɛuden iwudam n wungal-is, aya-agi ilmend n tarrayt n Philippe Hamon.

Deg uswir n yiman, nufa amaru tuget n yiwudam-is ur asen-yefki ara isem maca yefka-ay-d tugna-nsen ilmend n uglam i asen-yefka ama seg tama n tfekka, iselsa, tanefsit ney tameddurt. Ma deg uswir n tigawt, nekked-d yal awadem s temlilt i yexdem ama d tasentalant ney d tamsagant. Ma deg uswir aneggaru n tixutert tamyellelt nessaweḍ nefreq gar yiwudam, nekked-d awadem asaḍ, iwudam igejdanen akked inaddayen.

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney treṣṣa ɣef tewsit n wungal, anda i nexdem tasleḍt i uferdis agejdan deg-s: wagi d awadem, deg ungal *Izen yeffer wakal* n Fahim Mesɛuden.

Deg unadi-a neɛreḍ akken ad d-nefk tiririt ɣef yisteqsiyen i d-nefka deg tazwara, imi neɣya ad nɛer amek i ggan yiwudam i yefren Fahim Mesɛuden, d wacu n tfukas i yessemres iwakken ad yessebgen tulumist n uwadem deg wungal ines, nreṣṣa anadi-nney ɣef tarrayt n umazray Philippe Hamon i yellan gar wid i d-yessumren tamudemt n tesleḍt n yiwudam deg uḍris n wungal. S tarrayt-agi neṣṣaweḍ ɣer turda d-nefka di tazwara, i d-yemmalen belli tamudemt n Philippe Hamon tessebgen-aɣ-d tumlisin n yal awadem i yessexdem umaru-agi deg ungal ines, ama deg uswir n yiman, tigawt akked tixutert timyellet.

Deg uswir n yiman, neṣṣaweḍ nekkes-d akk ismawen n yiwudam, imi yettuneḥsab d isali amezwaru fell-as, anda i nufa kra yefka-asen ismawen uzzigen, wid i yellan deg tmetti taqbaylit tatrart, d imaynuten ur llin ara yakan di tmetti tansayt, gar yismawen-agi ad nebder: Anir(d lmalayek), Tira (Ajarred), ismawen-agi twehhin yal tikelt ma ara sen-isel yiwen ɣer yisem n tyawsa ney ɣer umdan nniḍen, ayen iwumi neqqar s tefransist (Eponyme) am wakken i d-nufa amaru tuget n yiwudam-is ur asen-yefki ara isem, yefka-asen ismawen imugna, **Md:** amɣar, yemma-s n Anir, amsujji n tnefsit, anemhal, ayagi yessebgan-d limarat n tsekla tamensayt.

Ma nuɣal ɣer uɣlam n yiwudam, ad naf amaru yefka azal i uswir-a, imi tuget-nsen ttwagelmen-d, aladɣa seg tama n tfekka, tanefsit d tmeddurt. Iwudam i d-yeglem llan wid iwumi yefka aglam yelhan, icebḥen, **Md:** (Anir, Tira, imɣaren n tqerrabt...) llan wid i d-yeglem dayen s wudem n diri ney icemten, **Md:** (Ziri, qebbaḍ lerwaḥ, aruḥani...). Yella anda ara t-naf Fahim Mesɛuden yeglem-d s wudem usrid, **Md:** «*Ur yesɛi ara lqed, allen-is d tibarkanin, acebub-is d aberkan, d aḥarcaw...*», am wakken dayen yella uɣlam s wudem arusrid, negza-t-id ilmend n wayen i neɣra, **Md:** «*Yezga yeddermumez, tafekka-s tenqes tehzel*», daga yesbeyyen-d tama n uḍɛaf n tfekka-s, «*S teqbaylit, nnig-s ur zmireɣ ara ad aruy. D nettat ay tɛey deg yiffan n yemma*», daga yesbeyyen-d laḥmala-s i tutlayt-is tayemmat.

Ma nummuqel ɣer wayen yerzan tawuri d temlilt n yiwudam, iban-aɣ-d waya deg uswir n tigawt, anda i neṣṣaweḍ nekkes-d tamlilt tasentalant n yiwudam-a (Anir, Tira, Anya) ma d iwudam nniḍen ttuneḥsaben ur seɛin ara tamlilt tasentalant. Ma nuɣal ɣer temlilt tamsagant ad d-naf d Anir i ixedmen tuget n tigawin deg wungal-a. Tigawin-a nessegza-ten-id deg sin yizenziyen n yimesgan. Amenzu yebna ɣef «*Usekfel n tidet n Tira*» daga d Anir i d amgay, amṣifaḍ d yir tirga, leṣwat d lexyal n Tira, taɣawsa iyef yettnadi ad tt-yaweḍ d aseksel n tidet n Tira, win i d-yemmuger mgal-is d Ziri, imɛawanen d Tira, Qebbaḍ Lerwaḥ akked yimsulṭa d iḡadarmiyen, ma

d wid ara d-yesfaydin seg tɣawsa-agi d Anir, Tira akked yimawlan-is. Azenziy n yimigan wis sin yebna γef “ ɥellu n Anir” ula d dagi amgay d Anir, ayen i t-yeḡḡan ad yexdem tigawin-agi ney amsifaɗ d lehlak-is, tayawsa iyef yettnadi ad tt-yaweɗ d ɥellu-is, uguren i d-yemmuger d yir tirma, leswat akked lexyal n Tira i yezgan tabaεent, imεawanen ney imalalen d tabyest n Anir, yemma-s, Tira, Anya, amsujji n tnefsit, ma d wid ara d-yesfaydin seg tɣawsa-a d Anir, imawlan-is akked texdibt-is.

Ma deg uswir aneggaru n wazal amyellel, nessaweɗ nefrez gar yiwudam, nesbeyyen-d iwudam igejdanen (Tira d Anya), iwudam inaddayen (Ziri, Tafat, amɣar, yemma-s n Anir, yemma-s n Anya, qebbaɗ lerwaɥ, aruɥani, iseggaden, anemhal, amsujji n tnefsit, imɣaren n tqerrabt, imsulta d yiḡadarmiyen), am wakken dayen nekkes-d asaɗ n teɥkayt d Anir imi d netta i yesfaydin akk s tulmisin i d-yessebganen awadem asaɗ.

S umata, d wigi id igemmaɗ uyur newweɗ deg wayen yeenan tasleɗt n yiwudam deg wungal-a *Izen yeffeɣ wakal* n Fahim Mesεuden, imi asentel n wungal-agi d amaynut nessaram ad yili win ara ixedem fell-as tazrawt nniɗen.

Tiybula

Ammud

1. Fahim MESSEUDEN, *Izen yeffer wakal*, Ed. Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi Wezzu, 2023.

Idlisen

2. Christiane ACHOUR, et Amina BEKKAT, *Clefs pour la lecture des récits*, Ed. Tell, Alger, 2002.
3. Jean-Claude DOMEJJOZ, *L'approche sémiologique*, Ecole des arts décoratifs, septembre, 1998.
4. Jouve VINCENT, *L'effet personnage dans le roman*, PUF, Paris, 1992.
5. Jouve VINCENT, *Poétique du roman*, 3^{ème}Ed. Armand Colin, Paris, 2010.
6. Kamal BOUAMARA, *Issin wis sin*, Ed. L'odysee, Tizi-Ouzou, 2017.
7. Michel RIAMOND, *Le roman*, 2^{ème} Ed. Armand Colin, Paris, 2005.
8. Moussa IMARAZEN, *Timaeyin n leqbayel*, Ed. HCA, Tizi-Ouzou, 2007.
9. Philippe HAMON, *Pour un statut sémiologique du personnage*, Ed. Le seuil, Paris, 1977.
10. Pierre GUIRAUD, *La sémiologie, que sais-je*, 3^{ème} Ed, Presses universitaire de France, 1977.
11. Roland BARTHES, *Introduction à l'analyse structurale des récits*, Ed. Le Seuil, Paris, 1977.
12. SALHI, Mohand Akli, *Etude de littérature kabyle*, Ed. ENAG, Alger, 2011.
13. Yves REUTER, *Introduction à l'analyse du roman*, 2^{ème} Ed. HCA, Alger, 2009.

Tizrawin

14. Mohamed GEUTTAF, *Les procédés narratifs dans le roman kabyle cas de «Tafrara» et «Iyil d wefru» de Salem Zenia*, Thèse de doctorat, en Littérature Amazighe, Université Bouira, 2018-2019.

15. Nouredine BELLAL, *Etude des personnages entant que catégorie textuelle dans les romans kabyle d'Amer Mezdad, Mémoire de Magéstaire*, Université Abderrahmane Mira, Béjaia, 2011-2012.

Imawalen d yisegzawalen

16. Chemini SHAMY, *Dictionnaire des noms et prénoms berberes*, Ed.L'odysee,Tizi-Ouzou 2006.
17. Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berber modern)*, Ed.HCA, Alger, 2004.
18. Habib Allah MANSOURI, *Asuṭṭen n yiwalnuten n tmaziyt*, In : http://www.ayamun.com/Habib-Allah_Mansouri_Inventaire_des_neologismes_amazighs.pdf
19. Kamal NAIT ZERRAD, *Dictionnaire des prenomms berbères*, Ed.ENAG, Alger, 2005.
20. Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odysee, Tizi-Ouzou, 2012.
21. Mohand-Akli HADADOU, *Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara*, Ed. L'Odysée, 2017.

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Azwel n umawal	Asebtar
Aferdis	Elément	Amawal n tmaziyt tatrart	48
Agejdan	Principal	Amawal n tmaziyt tatrart	99
Aglam	Description	Asegzawal amezzyan n tsekla	119
Amalal	Adjuvant	Asegzawal amezzyan n tsekla	119
Ameɣri	Lecteur	Asegzawal amezzyan n tsekla	114
Amgay	Sujet	Asegzawal amezzyan n tsekla	119
Amnamar	Opposant	Asegzawal amezzyan n tsekla	120
Amsifaɗ	Destinateur	Asegawal amezzyan n tsekla	120
Amsisi	Convention	Asuɥten n yiwalnuten n tmaziyt	16
Amyellel	Hiérarchie	Asuɥten n yiwalnuten n tmaziyt	89
Aneggal	Romancier	Amawal n tmaziyt tatrart	112
Anermas	Destinataire	Asegzawal amezzyan n tsekla	120
Asedger	Distribution	Amawal n tesnilest	170
Awadem	Personnage	Amawal n tmaziyt tatrart	95
Azenziy n yimesgan	Schéma actantiel	Asegzawal amezzyan n tsekla	115
Tabadut	Définition	Amawal n tmaziyt tatrart	39
Tafulmanit	Autonomie	Amawal n tesnilest	128
Tasentalant	Thématique	Amawal n tesnilest	306
Tasleɗt	Analyse	Asegzawal amezzyan n tsekla	122

Tasnazmilt	Sémiologie	Amawal n tesnilest	291
Tawsit	Genre	Asegzawal amezzyan n tsekla	122
Tayawsa	Objet	Asegzawal amezzyan n tsekla	114
Tixutert	Importance	Asuṭṭen n yiwalnuten n tmaziyt	54
Tizargin	Edition	Amawal n tmaziyt tatrart	47
Ummsil	Signifiant	Amawal n tesnilest	292
Ungal	Roman	Amawal n tmaziyt tatrart	112
Unmik	Signifié	Amawal n tesnilest	293